

MODERN IRISH TEXTS—II.

Clann Tuireann.

PB1423
.055C7

J. P. CRAIG.



Digitized by the Internet Archive
in 2013

<http://archive.org/details/clanntuireannbei00crai>

CRAIG'S CONCISE COURSE.

Modern Irish Grammar	...	...	2/-
Modern Irish Composition	...	...	2/-
Modern Irish Texts—			
1. Clann Lip	...	...	1/-
2. Clann Tuirpeann	...	...	1/-
3. Clann Uírmhí	...	...	1/-

Press and other Opinions.

The Grammar.

“In form and arrangement, and in the quantity of useful and practical matter it contains, this book is by far the best Irish Grammar that has yet appeared.”—*An Cláróeam Soláir.*

“I like it very much. While it is sufficiently full to give the learner a good sound knowledge of the structure of the language, it is simple, well-arranged, and practical. It will make the study of Irish easy for those who undertake it for the first time ; while it contains all the principles which will enable those who already know a little about Irish to acquire a fuller knowledge of the language.”—*CARDINAL LOGUE.*

“Mr. Craig, in the work before us, is the first, as far as the writer is aware, who has essayed to construct a modern Irish Grammar in accordance with the colloquial language. He has in many instances thrown light on subjects that are entirely passed over by other writers. No Irish student should be without it.”—*An Seanóir.*

“A work to which many an eager student will turn with expectancy and profit. It is a meritorious work, of great scope and vastness of detail.”—*Derry Journal.*

“Mr. Craig’s Grammar, written for the spoken language, containing the beauties of Irish expression and thought, will recall students from the corrupt, unidiomatic Irish, of which there is so much in current literature in the language. His work is admirably arranged to help the student forward, and to interest him in his progress to a knowledge of the language. The explanations are simple and clear. Much that has been obscure is made clear.”—*Freeman’s Journal*.

The Composition.

“Students of Irish will welcome an extremely useful book, ‘Modern Irish Composition,’ by Mr. J. P. Craig. It is to some extent a companion volume to his ‘Modern Irish Grammar.’ Like the Grammar, it deals altogether with the spoken Irish of to-day. Its aim is to enable the student to speak and write the language as it still lives, and, from its remarkable clearness, we believe it is admirably calculated to achieve this end. The book is really an attempt, and, to a large extent, a successful one, to do for Irish what ‘Bradley’s Arnold’ and similar works do for Latin and other languages.”—*Irish Weekly Independent*.

“Although I have only had time to glance over it, I have convinced myself that your ‘Modern Irish Composition’ is a very valuable aid to those who wish to master modern Irish. In order, simplicity, and accuracy it could hardly be surpassed. It bears clear evidence that your experience in teaching has enabled you to appreciate and smooth over the difficulties with which beginners are beset. I believe that anyone who does the exercises in your book conscientiously, with the help of your very full vocabulary, and the aid of your Grammar, cannot fail to acquire a very full knowledge of modern Irish.”—CARDINAL LOGUE.

“Mr. Craig has already done much service in the propagation of the Irish language, for he has provided two successful books that came to stay. These are ‘Clann Lir’ and a ‘Modern Irish Grammar.’ The present book is a fitting sequel, and ‘to make

a third it will join the former two' in affording a trinity of useful instructors. Mr. Craig's arrangement in the way of exercises is simply perfection."—*The Shamrock.*

"Mr. Craig has established a repute for good practical work in the development of the revived study of the Irish language. His 'Modern Irish Grammar' was a timely and valuable service, and we have now the complement in his 'Modern Irish Composition.' Mr. Craig's book grips the student mind the moment it is opened."—*Derry Journal.*

"We have gone through the pages of Mr. Craig's 'Modern Irish Composition' with great interest, and our expectations have not been disappointed. The same common-sense method which Mr. Craig followed in his Grammar he has adhered to in the present work. It is really a serviceable book, in which the rules of composition and the idioms of the language are set out clearly and intelligibly by one who is a teacher of uncommon skill. The vocabulary appended is admirable in its fulness of explanation as to the idiomatic uses of the various words."—*Daily Independent.*

Clann Lir.

"It would be difficult to find in any language a more beautiful little story than Mr. Craig's 'Clann Lir.' It is a little story only in the sense of being short. The theme is a subject for a great Epic or a Tragedy, and in a small compass this brief narration reads like a summary of either one or the other. In Mr. Craig's arrangement the Irish is idiomatic, concise, and easily followed. It is well no translation has been added for either prose or verse. The verse itself is both varied and pleasing. It contains four simple lines that voice human woe only as the Sacred Scriptures or the Greek Tragedians can express it. The cry for good Irish text-books to suit the Intermediate Schools was perfectly just. Mr. Craig's book is a sample of what we need."—*MOST REV. DR. O'DONNELL.*

“Mr. Craig has done a great service to Irish-speaking children by putting the beautiful story of the ‘Children of Lir’ into modern Irish. The language of the older version is too stiff for young readers, and by the time they have waded through it the enjoyment of the story is spoilt for them, and their interest is gone. ‘Clann Lir’ would make an excellent text-book for the Intermediate, and would be welcomed by many poor children who are now groaning over the difficulties of reading works, the language of which is hundreds of years older than the Irish they know.”—*The Leader*.

“Mr. Craig’s ‘Clann Lir’ will make an excellent text-book for schools and colleges, as well as a suitable reader for branches of the Gaelic League. There is a very full vocabulary appended, and each page is furnished with copious notes, brief and to the point, which do not weary the student by interminable discussion of matters unnecessary to the right understanding of the text.”—*The Irish News*.

“Mr. Craig has told the beautiful story of the ‘Children of Lir’ in a style that leaves nothing to be desired. There are many students of Irish who can find little pleasure in reading the old text, but the greatest pleasure will be derived from reading Mr. Craig’s modern version.”—*Daily Independent*.

“His version is very clear, and though idiomatic, is so simple that it can be easily understood by any speaker of Irish, to whatever district he may belong.”—*Weekly Freeman*.

SEALY, BRYERS & WALKER,
Publishers,
Middle Abbey Street, Dublin,
And from all Booksellers.

Clann Tuireann.

Clann Tuireann.

Being a Modern Version of the “Fate of the
Children of Tuireann.”

BY

J. P. CRAIG,

Professor of Irish in St. Eunan's Seminary, Letterkenny.

Dublin:

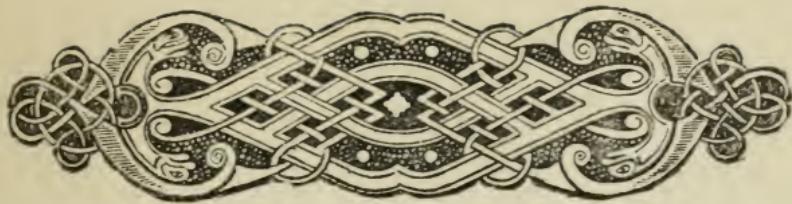
SEALY, BRYERS AND WALKER,
MIDDLE ABBEY STREET.

1902.

PB 1423.
C55C7

PRINTED BY
SEALY, BRYERS AND WALKER,
MIDDLE ABBEY ST.,
DUBLIN.

180360



clann Tuireann.

NUAIR a taimic Tuata de Danann na h-Éireann¹ buidh é Nuadat Aigseadtolam² an riúg a bhi or a g-cionn. A g-cáit Muighe Tuiridh,³ an áit a riabhdh ré-féin agus a cineasád ag truidh a n-aigaird na b-Feabhsolais, caill ré a láimh òear ag clárdeamh-cóirpuitseacáit le taorach na b-Feabhsolais. Bhi leas ag an-rtuama aig an riúg òairibh ainnm Óincheacáit, agus cùirp ré-geo láimh aigisidh a n-áit na láimhe ari cailleach. Ìr aip an aothair rinn a tusaodh Nuadat Aigseadtolam aip. Buidh tóir an caill tóisup tapla an tairme seo tó, mar bhi ré corrach agus reacáit m-bliadna faoi, ionar sup tusaodh an tiseapnair do Óirear mac Óalaip.⁴

Bhi Óirear muintirpeas aig na Fomorais aip taoibh a stáir, agus aig Tuata de Danann aip taoibh a mata, agus siúd go riabhdh fuit an t-áthfhocht ag príseabhadh ann a cùirpleanna cláon ré aip fad leir na Fomorais. Leir an fírinne a riabhdh o'Éiriuig ré co h-anbhródairíail agus co earrachd rinn aip Tuata de Danann sup tiomain riad ari an t-íri fa òileiread é. Aili peas na reacáit m-bliadán a riabhdh an bithearmhaic seo na riúg ari Tuata de Danann leas ré cíor-cáin triomh oiriún, agus amearg neartantai eile, unnpa óiri an t-rión an duine.⁵ Caiteach seo a òiol achan bliadain aip òir Óirinnis aip an taoibh fíor

de chnoc na Teamhrac, agur an feair na c' t-athairfaidh
reor ua, an t-riord a bhuint da' cheann.

Lá amáin daibh⁶ comórlaodh aonach le Nuadat aip Árto
Uirniúch tairbha na c' rai'b riad a b'faoi ann go b'facaidh
riad rílúasg aeráid ag tairbhaint oiféin anoir.⁷ A t-toirfead
b'friollaire píp da t-treoradh⁸ a rai'b a agaird⁹ co
lomhrac le róilír na ghréine, agur ní t'iochaodh leobhá
amairc aip le méid a dealltaraidh. Agur is é a b'friollaire,
Lus Láimhfaidh¹⁰ agur an Maircra Siothá. Seo mar b'friollaire
Lus coidisigthe: B'friollaire Manannain¹¹ daibh ainnm
donbárrí faoi, agur b'friollaire na gaocht lomh-phaidh an
earraisg é, agur b'friollaire ionann agur aip cár d'fír talaí
no fairsing,¹² agur ní t'iochaodh a maircra a mairbhadh da
muin. B'friollaire Manannain aip imeach a oíche na c' t-athairfaidh
n-deánaidh aip a c'leamhnuadh dé.¹³ Fa na cheann
b'friollaire Manannain a rai'b réadu lúacáin ann a
cúl,¹⁴ agur beirte acu a t-toirfead, agur nuair a t'fír
fáidh an catbárrí b'friollaire clár a éadair
leir an ghréine. Ag c'fhoíchaodh le na taoibh b'friollaire
Manannain daibh ainnm an fheagairtach, agur ní
fanfaradh b'friollaire leileocain ann ar namhadt a leasfaradh a
fuir aip an cláirdeamh pín.

Nuair a t'ainic riad a lataip an ríb' b'friollaire
da cheile, agur ní rai'b riad a b'faoi ag comórlaodh go
b'facaidh riad baile. Da' g-cuir doairis-náimad ag
teacht chucú leir an cíor-éain a t'fírail.¹⁵ B'friollaire
naonbárrí acu ann, agur t'ainic riad go t-tí an ait
cheudra a rai'b an ríb' agur an Maircra Siothá, agur
aip an bhuainte, t'éilis an ríb' agur píp na h-Éigleann
na gearfaidh.¹⁶

"So dé b'friollaire oifáibh éilis¹⁷ píomh na b'friollaire

reo agur san éiríse róimhainne?" appa Luig Lámháda.

"Tá,¹⁸ go s-caitíomh rín a théanach," appa an tuis, "na da m-béireadó oibreao agur páirte miora na fhiúde róimhru ní filpeadó riad moran rinn uilis a chur ann báir."¹⁹

"Dap mo bhuatáir," appa Luig, "cuijfiridh mire deireadó leir an obair reo, agur bhrífidh mé a s-cnáma na s-conmair!"

"B'olc a piadaó rín linne,"²⁰ appa Nuaðat, "agur iñ cinn te go muirfeidh an t-ionlán aghainn."

"Ní mire leiom," appa Luig, "iñ ró-fáda atánuidh raoi 'n bhríodh reo, agur ní cuijfirimidh rúar leir níor fhiúde."

Leir rín nochtúis ré a cláirdeamh agur leim fhiobhá mar bhéireadó réidean gaoithe mórpe no ríplannn roillre ann,²¹ da rtiallaó agur da rítrócaidh,²² ag bhríreadó a s-cnáma agur as rísoilleadó a s-claighe,²³ suí fáis ré oíct naonbáir acu, cuijir, cinn, agur cora, na s-conmair aip an leuna of coinne an tuis. Tug re cead a s-cinn²⁴ do'n naonbáir eile raoi cónaírice agur báranntar tuis Éireann.

"Muirfeinnn riöre porta," appa Luig, "aict si m-b'feárrí liom ríb a ghóil na baile le ríseula na mo teacáiní-fein, aip eusla go²⁵ b-fuigseadó riad earrónóir."

Oiméis an naonbáir rín ann rín agur níor rícteo riad go raibh riad a loéilainn²⁶ an áit a raibh ríloict na b-fomóraí, agur o'innír a ríseula ó túr go deireadó, agur mar a mairb an téag-laoch tóigseamhail an cuiro eile de'n t-ríluais.

“Ó-fuil fíor agairb,” aifra Órlaír, “cé h-é an laoch uo?”

“Tá fíor agamra,” aifra Caitlin bean Órlaír, “gur mac níseana dámha agur duitre an duine rín, agur is fúrúrt a feiceal náic m-béirí mórán cùmácta againne a n-Éirinn nuair a bhéidear rerean na h-íseas.

Ann rín éuairíodh uairle na b-Fomóraí a g-cóimhle, agur ann a mears²⁷ bí na dhraoiche agur na gaoiche, mic Órlaír agur Caitlin na b-fiacail eam, agur Órlaír borth na m-béimeann é-féin.

Ann rín d'éiríis Órlaír mac Órlaír na fíoradh agur d'úbhairt go raibh rí-éine agur reacóit g-cáca na b-Fomóraí na h-Éireann le cat teann a tábhairt do'n duine dána seo.²⁸ D'úbhairt an uile duine gurib é rín an ríu bhuadh édair a théannan.²⁹ Leir rín d'imreis ríao agur ériuinnis ríao cabhlach mór, agur cuimheadh neart bíd agur díse annaí na longa, agur nuair a b' aicen ríu h-éirí, éis Órlaír oifidh aodh ua na h-anncairí a tóisail.

Agur lean Órlaír go d-tí'n cuan iad agur d'íarpp oíche cat teann a tábhairt do'n oigheanach dána uo, agur a céann a bhaint de. Agur d'óifidh ré daoibh é an t-oileán rín a d-tugann ríao Éire air a cheangal da longa agur a phlanntail air éuair-cheart Lochlann.³⁰

D'áiríordis ríao ann rín a peolta bhréacá bhréaca a n-áiríte, agur phreab ríao ann torairis air an talam náic d-treabhar, agur amach air iméall na fáirise fuaire agur air éadán uaisneac an duibheagain; agur níor ríao ríao go b-fuaire ríao cuan agur cálá a n-Éiríora, agur ríaoil ríao a fuaigste air budo Connacácta gur rísmor ríao agur gur ériúil ríao é.

Fa'n am ceudna foillriúiseadó do Luѓ Lámfada go ḡ-tainic rílaigste na b-foiomoracé a ḡ-tír aig Earradair agur gur círeacé riad Bod Deagsiis ius Connacéta. D'imirig ré an méid a bí ann a cíopp annraír an ius agur ḡ-inniúr do mar bí,³¹ agur gur maíte leir da ḡ-tabhairfád ré curdeadó do le cat a ḡabairt do na foiomorais. Acht iŋ é a ḡubairt an ius³² nac ḡ-tabhairfád ré curdeadó aip bít do mar nári maíte leir baint le ius aip bít nári baint leir.

Nuaip a cíualaird Luѓ Lámfada an ḡroic ḡseul rín leim ré aip muin a ḡeitig agur ḡimirig leir ríap. Ní náib ré a b-fad ag maírciúiseacé gur capad tliup feapí ápmhá aip, agur iŋ iad a bí ann, tliupi mac Cáinte, rín mar d'éirífead,³³ Cian aṭair Luѓa, Cú, agur Ceitceann.

“So d'é ḡeip aip do cíor co luat̄ reo tú?”³⁴ appa mic Cáinte.

“Ní fuil mojan iongantair mé a ḡeit̄ aip mo cíor co luat̄,” appa Luѓ, “nuaip a innriúim duibh go ḡ-tainic na h-allmúrais a ḡ-tír agur gur círeacé riad Bod Deagsiis; agur go d'é'n curdeadó a b-fuil ríbhe a a n-einib a ḡabairt daim?”

“Ḣeipriú aéan duine agairn díon céad feap baint ra cíat̄,” appa riad.

“Iŋ maíte an curdeadó rín,” appa Luѓ, “acht tá curdeadó eile níor feáppi na rín aip maíte liom³⁵ a ḡaġail uáib, agur rín an Maigreja Sióda a cíupinniusgád annrofim.”

Čuaird Cú agur Ceitceann ann rín foip baint Deap, agur ḡimirig Cian ríap baint Tuairid.³⁶ Ča deacair ré a b-fad aip a jón rín go b-facair ré ua tliup feap

Áríméad, agus ní duine aipí domhan a bhí ann acht Órlaian, luéar, agus luéarba, truius mac Tuireann. Agus ír amhlaidh a bhí truius mac Éainte agus truius mac Tuireann agus iad go námhadaíail le na cíle,³⁷ agus bhí oícheadh fuaidh achtú aipí a cíle da g-carrfaidh aipí a cíle iad na cíle m-béireadh beo acht an tóipeamh buaile láidriúe acu.

“Da m-béireadh mo tdeárláraí a ann seo anoir,” appa Cian, “ír calma an cat a tdeánfaidh rinn. Acht ó tárta nac b-fuil ír feárrí tairgfa teicteadh.” Bhí rígsaifte muc comhagaí ac aige fá'n am cíuadha, agus buail ré é-féin le ríalt tóraodhaícta go deaúlaithe ré a phiocht muice, agus éoiríse as toéailte an talaimh mar an cíuad eile acu.

“A tdeárláraí,” appa Órlaian mac Tuireann, “an b-facaidh ríb an tdiúlaí a bhí as riubal na mairge ta bumaite ó foini? ³⁸

“Tanaic,” appa riadógan.

“Ca deaúlaithe ré?” appa Órlaian.

“Ní fuil fíor agaínn,” appa riadógan.

“Ír mór an náipe duibh,” appa Órlaian, “gian fúil sé up a cíinneal aipí an mairg a n-ainmítear coscaidh, acht tá fíor agamra go maic go dea tárta do. Bhuaile ré é-féin le ríalt tóraodhaícta, agus tá ré anoir a phiocht muice amearg na muc udo éall agus é as toéailte an talaimh mar an cíuad eile acu, agus ní d'earg-cára d'úinne é.”

“Ír oileán d'úinne,” appa an bheirt eile, “na ír le duine intearct de Tuatha de Danann na mucáin rín, agus ma mairbhann rinn an t-iomlán acu d'fheudraí an muc tóraodhaícta imtearct opainn na tdiúlaí. ³⁹

Ír olc a minne ríbh Úar Ó-Feoighlinn," appa Úrian, "nuairi nád n-aistíneann⁴⁰ ríbh eadair beaitheac dhraothácta agur beaitheac nádúra." Agur leir rín Úarail ré a thá déaraitair-féin le ríalt dhraothácta go deáin ré thá madaí cliste daobhá, agur d'imiris go seuri gártá air lóig na muice.

Ní raibh a b-fad gúr teit ionlán na muc acht amáin an muc dhraothácta, agur as róiriuigha go raibh cúnnta ait coilleadh comhgráid aici tairbheann rí air.⁴¹ Acht nuair a b'í rí as teannadh ann torairis fhiú an coill tuis Úrian uircáil da fhléigis duité agur éuir fhiú éeartráil a cléibh í. Sgíreao an muc agur d'úbairt:

"Ír olc a minne tú rísaoladh liom nuair a b'í fíor agat gúr mé a b'í ann."⁴²

"Tírtear dám⁴³ gúr glór daona rín agat," appa Úrian.

"Tá an ceapt agat,⁴⁴ ír mé Cian mac Cáinte, agur tabhairgíodh anacail dám ó tairbha go b-fuil mé liom-féin?"

"Óeipírte leo gá," appa lúcar agur lúcarba, "agur támairt an-Úaradairta gúr loitmiti t'ú."

"Óeipírte mo Úriatáir do na déite aeríde," appa Úrian, "da o-tiocad an t-anam reacáit n-uaire ionnait go m-buinfhinnre arat é."

"Maire," appa Cian, "tabhair ghlár dám?"

"Óeipírte," appa Úrian.

"Leig dám a ghol ann mo phoict-féin?"

"Leigírte," appa Úrian, "na ír fúra liom go mór duine a mairbhadh go minic na muc."⁴⁵ Agur éuairí Cian ann a phoict-féin.

"Tabhairgíodh anacail mairt dám anoir?" aip ré.

“Ní ḡaibhfar a ḡaoctar oírainn”⁴⁶ aifreann Órla.

“Maire,” aifreann Cian, “tá mire níor mó na comhphrom leibh, na ṡa m-buró a phiocta muice a ḡuirfeadh mé ní bhéireadh acht eipic muice le dhol, acht ó ḡarla duriann mo phioct-éinean a ḡuirfeadh mé, níor mairbhadh ariamh agus ní ḡuirfeadh go deo duine a m-bhéid a eipic níor mó na m'eipicre; agus nochtóidh na h-ailim a ḡuirfeadh mé an gniomh do mo ḡiac.”

“Ní le h-ailim a ḡuirfeadh tú,” aifreann Órla, “acht le clocha cnuairíodh-ghrua na mairgse.” Agus ann rín tóiríodh riad aip leir na clocha go h-an-ghairb, agus níor riad riad go deáin riad bogan bhríte, bhrúiscte ve'n laoč. Ann rín éiní riad duimhne fír faoi'n talamh é, acht níor ghlaic an talamh leir agus éait aip uaéctar aip aip é.⁴⁷ Dúibhaití Órla go raibh sé ríor aip aip, agus cuimheadh an daonna h-uaip é, acht ma cuimheadh éainic fe aníor aip aip aipirt. Ói riad aip an dóbhíodh rín duriann éiní riad faoi 'n talamh reacht n-uaipre é, agus ann rín ghlaic an talamh leir, agus d'iomáistíodh Clann Tuireann leobhá a n-aighaird na b-phomóraí.

Nuaip a ḡdáimhíodh le lus Láimhíada b'í ré aip a bhealaíodh le cat a ḡaibhaití do Órla. Ói na h-allmhúr-ais ghruaí aonair ais mairg mór an Aonairí⁴⁸ agus cnuairt Connachtach fúthá.

“Ní fuil fóir agham,” aifreann Órla, “go d'fheir aip an ghréinein⁴⁹ a bheith ag teacáit aníar aníu agus ag teacáit aníor aí an lá eile?”

“Mo chneadé náct mar rín atá?”⁵⁰ aifreann an t-áiríordúlaí.

“Go d'fheir a bhéireadh ann?”⁵¹ aifreann Órla.

“Tá,” aifreann an t-áiríordúlaí, “deallraíodh aighairde lusga

lámhada." Agur ní rai'b an focal ar a bheul aige go b-facaird riad Luѓ ag tairbheart opteú.⁵² Ag teacht ann torraig do ńeannuig ré daonára go muinte, macanta.

"So téi ńeili opt ńeannuig do ńuinne?" appa riadóran.

"Ír mór aóthair mo ńeannuigte doibh," appa Luѓ, "de ńriug náic b-fuil acht leat díom de Čuata de Danann,⁵³ agur Suiri doibh-féin an leat eile, agur iarrhaim optaibh ba bainne na h-Éireann a tábhairt uairí gan moran mille."

Lábhair feair acu go feairis aghair doibhairt go b-freicfead riad air iacatar na raiipse é ful a b-fuisead ré ceann acu, feairg no rílteac.

Ann rin leig Luѓ rítean ńraoðaícta air na crieaca, agur ní rai'b a b-fad go rai'b acan ńd bainne dap ńuindeaó fa baile aig a dorar-féin, acht níor ńuin ré leir na ba feairgá ionar náic n-imteoðaó na ńfomorais go ń-tigearó an Marieta Sioða.

Buð iad an Marieta Sioða marietuaig Čuata de Danann. Bí riad faoi réim agur faoi ńúram ńraoðaícta Manannain a o-Tír Tairngíre,⁵⁴ agur nuaír a ńriðearó an tír a n-ðainreap ńriðigte buð ńnaðaíc cuipeað a ńúr opteú. An iarrhiað reo bí Luѓ lámhada as cuipeað opteú air fad tír oitóce agur tír lá. Čainic riad fa ńeireadó, agur tamall beag na n-ðiarið tis buð Deaig agur ńdá níile feair leir.

"Ca tuigse náic b-fuil tú ag tábhairt an éata?" appa Doð Deaig.

"As cuipeað optra," appa Luѓ.

Ann rin ńúr Luѓ ńuimeað Manannain air, agur fad ar bí an díon reo fa o-taoð té ní rai'b baogáil ńain-

réair aip.⁵⁵ Cuir ré Sgaball Manannain fa na muineal agur Cateárrí Manannain aip a céann, agur éait ré a rísiat duibh-sorim, daicéiluinn, tions-leatán éar ait-áit aonair a Úrroma, agur ériu ré a cláirdeamh, fuaif, faothair-sceup, fír-millteannaí aip a taoisí clí, agur ann a ériu sónraí ré a Úa Lann deilg-sceupra, daingneapáca aip tomaí a níl na náiríac.⁵⁶

Ann rín éuairíu ríse agur laocheairí na h-Éireann a n-óiríuasád caite agur éis ríad rúairí aip m'ais t'oirí an Aonair. Táinig na h-allmúrais na n-áigí, agur rúairí a b'í a m-biora caitte acu, agur a pleasá bhríte aip a céile acu, éarrainn ríad a g-cláirdeamh cláirleatana, cíann-óirí, ar a d-tíruidhleasáduibh-sorim, agur éis ríad ag tréan-bhualadó a céile go raiú teinte de g-sorim-bhaoiúre ag éiríu s'or a g-cionn le neairt agur le níl a n-árm. Agur a lár an éorúair millteanaí rín éarrainn Luis aip an éat-bóth a raiú Úrpear agur a tions-cuimdeacáta, agur éis ríad ré oícheú mar b'írdeadó leomhán mire ann, d'á ngréanadó agur d'á ngríorail, d'á ríalladó agur d'á rírúcaid, agur ag rígoilteadó a g-claighe, gur fáis ré Úa Céad acu rínt aip leuna Úrpear an áir.

Nuaíp a tanaic Úrpear an marbhac millteanaí rín buidh m'ian leir capantair a Úrdeanadó le Luis Láimhada, agur ag gáil amach na ariaisír ghiúd ré go d'úrúacád a éomairice aip.⁵⁷ "Tábhair cead mo b'eatá d'amháin an iarráitír leo," aip ré, "agur cead agaínn an cat a éuir aip g-cúl,"⁵⁸ agur éis linn é a ériu id amach b'liadain o'n lá anu aip m'ais Tuiríod, agur b'írím an Súman agur an Súalac, an Fáilge agur an Talamh mar b'apantair go g-cuinneocáid me m'focal."

Airi an bárántar pín éusg Luighe cead a cinn dó, agus an ann pín d'imeáis Uíreasg agus a muintir leobhá gopairbhiad ann a d-tír-féin. Agus a n-díairí an éataí millteanais pín eagarthó beipit da muintir aír Luighe agus d'fíasseasg ré daobhá an bárántar píad a aíthír pá éat. Dúibhairt píadóran naír bárántar.

“Ír cinn te naír maireann ré,” aírra Luighe, “máj naír píadibh ré pá éat, agus bheilimpre mo bhráthair naír m-bláthaimpre biaidh no thíse go b-fuisg mé amach go d'én cineal báir a fuairt m'aíthír.”⁵⁹

D'imeáis Luighe agus a muintir ann pín agus níor píadóriodh go píadibh píadó aír an áit aír píadibh ré le na aíthír, agus o'n áit pín go d-tír'n áit a deacair aír a mhocthú muice,⁶⁰ agus labhairt an talamh leirí mar a leanas.

“Burodhruaí an t-anar a píadibh d'aíthír ann ann peo, a Luighe, nuair a eagarthó Clann Tuíreann aír, na b'eigean dó a ghol a mhocthú muice, agus pá d'fíreathó májibh píadó ann a mhocth-féin é.”

Nuair a chualairt Luighe peo d'oiríousg ré an áit a tócaílt go b-peicfeadh ré go d'én cineal marbhád a éusg Clann Tuíreann aír.⁶¹ Forghlaodh an uair agus tógaodh amach an corp, agus ó bhuin a chóra go báirí a cinn ní píadibh le feiceal ann aícte chéadachta forghaile, fuithe-ódeargha.⁶²

“Ír chruairt agus ír corpáraí an marbhád mí-nádúrla a éusg píadó oírt, a aíthír óilír,” aírra Luighe da phósadh eisí h-uairí. “Ír lág agus ír leatromach aníú mé ag eisíomadh of do éionn. Fáraoir, ní fuithe motusgád ann mo corp no píadóir ann mo fíula, agus ní fuithe cuipte beo ann mo chroíde le cumháir aír m'aíthír! Agus a

“Óra a n-aóraim, nád tamaist nád raiib mé a lataip
nuasair a bhi an gníomh miniatúra da théanaidh!”⁶³

Cuirteadh Cian annaí an uaisí aip air, agus ríogadh a
tombá of a chionn; canadh a cluité caointe agus
rígíosadh a ainm a n-oísham círaoibh, agus ríad
Cnoc Chéin mar ainnm aip an áit.⁶⁴

Ann rín d'íarr Luig air a mhuintir imteach leobhá
go Teamhair agus gan daonar a leigint oíche a
d-taoibh na néithe reo go nochtócadh ré-féin iad.⁶⁵

Aip d'teach go Teamhair do fhiad Luig go h-uarral,
onóraí, mar bhuó ghnátháidh do', ann a áit aip ghnáthain
an rí. A g-céann tamall dearcadh ré tairt air an
éamhinnisgád móri-aótháil rín guri leasadh ré a fhiúl air
Cloinn Tuirpeann.⁶⁶ Buid iad reo an tamaist ab fhéarr,
buó dísearla, agus buó mó aghairme da raiib a
g-cúlait na Teamhair, agus le na cír rín, buó iad
buó tóineadh a g-cormhuradh a n-aísear a b-fomóraí.⁶⁷
Ír ann rín a d'órduis Luig an Chraobh-Éirneachta a
érasatád. Chraicteadh an Chraobh air an bhumaité, agus
focraig móriúineair air fud na cíurte.

“Cé h-airí a b-fhiúl buri n-airíe anoir, a Tuatha Dé
Danann?” aip ré ag éiríig na fhearradh.

“Oítrra, go dearrbhadh,” aipra ríadair.

“Maire, riabhrisíomh duibh uilis, cíuinnisghe ann reo
mar a tá ríb, go d'eo'n díogaltar a bhéirfeadh achan
duine agairb air an té a mheirfeadh buri n-aísear?”

Tig móri-iongantair air an uile duine ag cluinnítear
rín daobhád, agus labhair Ríg Éirneann a céad uair,
agus duibhíte go raiib fhiúl ar Dia aige náibh é a
aísear-féin a mearbhadh.⁶⁸

“Ír é go dearrbhadh,” aipra Luig, “agus tiodh na raiib

ann seo of mo coinne an tionsc a mairb é, agus tá fíor acu-féin níor feárrí na mire an cineál mairbád a tuisiú riad aip m'atáir tilip."

Ní mairbád aon lae a bheirfinn-féin aip an té a muihrpead m'atáir," appa an mhs, "aict ríordófainn ríall dé achan lá go m-béitheadh ré claoiúte agam, agus go n-imteoċad an t-anam ar." Dúbaírt na h-uairle, duine a n-diaid an duine eile, go n-deánfaidh riad-féin an clear-ċeudna,⁶⁹ agus labairt Clann Tuipreann mapi an ċuio eile.

"Tá riad ann seo of ar g-coinne agus iad ag cupi a g-céilí⁷⁰ go n-deánfaidh riad mapi na h-uairle eile an tioneam a mairb m'atáir, aict taibhreadh riad eipic daimra aip a jón anoir nuair atá Tuata dé Danann com-ċpuinniġte ann seo. Muixi t-tuġaird, ní bhrifid mire maġla Rígs Ēireann, aict aip a jón jin⁷¹ na rilead riad go b-faġfaidh riad cūiġt na Teamhrac go néitiġ riad liomra."

"Ir cinnite gupi oplainne atá Luġ ag caint," appa Clann Tuipreann eatoru-féin, "agus ir feárrí dúninn admail gupi jin a mairb a atáir, na ir dōiċe go b-puair ré amāċ gupi jin a jinne é."

"Ma tā," appa Ujan, "ir dōiċe porta naċ b-puul ré aict ag cupi a g-céill, agus naċ b-puul ré aict ag iappaird admail a b-piasturif a b-puul ann seo, agus ann jin b-feiðir naċ nglacfaidh ré eipic uainn."⁷²

"Ir cuma jin, ní tiġi linn għan admail dō, agus admail ċura ē o ċapla gupi tħu ir-żinne."⁷³

"Mait go leop," appa Ujan, agus leir jin t'ēi luġ ré na feaġra. "A mhs agus a uairle na h-Ēireann," apri ré, "ir dōiċe gupi oplainne atá Luġ Lāmfaida ag

caint de bhris nac b-fuil Clann Cáinte agus rinn-féin móri le céile le tamall.⁷⁴ Acht airi a fion rín ní rinn a tharbh a achaír, acht na díairí rín beirfimíod eipic do co mait agus róna m-buadh rinn a minne an gníomh.⁷⁵

“Slacfaidh mire eipic uairibh,” aifreann Luig, “gíodh nac rileann ríb-féin rín; agus innreocairidh mé ann seo duibh méid na h-eipice rín, agus mairt mór líb i maití-riodh mé curio dí duibh.”

“Innir,” aifreann Clann Tuipreann.

“Seo agairidh i: Trí h-úbhail, craiceann muice, ríleas, óráidh beathach, carbad, reacáit muca, coilean, biorú cóbair-eacáta, agus trí gártá airi énocc. Ír i rín an eipic atá mé ag iarrfaidh oíráibh, agus mairt mór líb i maitífearear curio duité airi an bhumaithe duibh, agus muri mór, cead agairidh a viol.”

“Ní mór minne i,” aifreann Órlaíon mac Tuipreann, “acht a n-áit rín ír mó ír doidé linn⁷⁶ gur lún féille atá airi láimha agat de bhris a ghuarracha; agus ní mór linn trí céad mile uiball agus an oíreaois ceudna de chraicne muc, céad ríleas, céad beathach agus céad carbad, céad muc agus céad cù, céad biorú agus céad gáirí airi énocc.”

“Ní beag liomra ari bhuathairt mé de eipic,”⁷⁷ aifreann Luig, “agus beirfim báranntar Ó Tuatha de Dé Danann duibh nac n-iarrfaim níor mó, agus cead agairidhre an báranntar ceudna a éabhairt dámhra.”

“Ír iongantach minne rín,” aifreann Órlaíon, “na de báranntar an domain ní beag rinn-féin, agus tisútear dúninn gur leóri é.”

“Ír cinnte nac leóri,”⁷⁸ aifreann Luig, “na ír minic a gheall buri leitidí eipic airi an dhois gaeilge ann

τέο α τριάδωνιστρού περι τη ι-Ειρεανη την τιολαδού αγιασμήν.”

Τhus Clann Tuireann ann r̄in Ríš Eipeann agus
uaiple Čuata dē Danann moí báriantar an eipic r̄in a
d̄iol.

"Tá ré co maic agampa aonair," appa Luś, "lion-
éuntar a tabhairt duibh ari an eisic rin."⁷⁹

"Tā," appa piatpan.

“Ír iad na h-úblai atá ann tarbail oísm, trí cinn de na h-úblai atá a ngráilaird na h-Írpéireann ann an domhan fóir, agus ní fárocaidh úblai aip bít eile mé acht iad seo, na ír iad rin na h-úblai ír feárr buairdhan domhan. Ír amhlaird atá riad agus dat an oíp oícheú, agus achan ceann acu co mór le ceann páirte. Brídeann blar meala oícheú, agus ní fágann riad lóis galairi na tinnír aip an té a blarfar iad. Agus ní lúg-de iad a m-beit da riop-éataid,⁸⁰ agus ghníodh an te a chaitheas uiricair de ceann achan ríseart cleasa, agus tig an t-úball aip aip chuipe. Agus gíodh calma na pip rib a chruaír laoche, rílimpre naobh m-béirib pip abulta na h-úblai rin a buint de'n muintír a b-fuil riad acu de bhriúis go deárnas tarbáileascth daobháta go o-tiocaíodh trí píorúi óga aip iarráidh na h-Éigseora le na ngráid.”⁸¹

"Ír é an craiceann aip labhairt mé aip, craiceann - muice atá ag Túir, ní s' na Spéise, agus leárrfaidh agus rílanoicair ré loit agus leonadh, salap agus aor bheoite an domhan aict amáin bheicte beo oíche.⁸² Agus ír amhlaidh a bhi an muc rín rul aip marbháidh i agus an t-uirlse da o-tigearadh rí fír a bheicte na fíon go ceann naoi lá, agus na círeacáta a m-buinfearadh rí leoibh a bheicte cneamhaisge.⁸³ Agus buri é baparainail dhoibhíte na

Seo éigse nád aipí an t-mic a bhí an bhuaird rín aéet aipí an chraiceann, agus marí rín d'é marb riad í, agus tá an chraiceann acu ariamh ó foin, agus meafaraim nád fújur a fágail uabhrá.

“Iar i an ríleasg atá a théim oípm ríleasg rí-níomhneac níomhne atá aig Ríreap, níos na Ríppria, agus ghníotócheap achan cleap níor feárrí na ceile leíte.⁸⁴ Óirdeann rí a g-comhniúrde tomá a rtóra uirge aipí eugla go g-cuirfeadh rí an cailean le teine, agus i f-deacair a fágail.”

“A d-taoibh an chéarbhao agus an dá bheatac, i f-iaid rín dá bheatac iongantacha atá aig Dothar, níos na Siopaire, agus teirdeann riad aip fáirge co maití le aipí talamh, agus i f-cuma co minic a tuismitheap iad éipeochead riad beo co luan agus cuirteap a g-cnáma le ceile agus i f-cinnte gur doimis a b-fágail.”⁸⁵

“Iar iad na muca atá a thit oípm,⁸⁶ na reacáit muca atá aig Earral, níos na b-ríleap Óirrada, agus da tuairfriúde achan oiróche iad béisdead riad beo bhealteac aip mairdin, agus ní thíos galair no bheoiteac aipí an duine a iorfar gheim daobhá.”

“An coilean a phairbh mé ag caint oípí: Iar i fín coilean atá aig níos na h-íomhainde, agus failinír a h-ainm, agus ní fhuil bhealteac aipí doimhn da b-peicfeadh í nád d-tuitfeadh ar a rearaí le h-eugla, agus ní fújur a fágail.”

“Tá an bhoí cóncaireacáta a phairbh mé ag caint aip aig Mna Inre fiancaipe agus i f-cinnte go m-béir ríb tamall da éuairtusgád.”

“Caitheap na trí gártá a tadhlaírt aipí Cnoc Mhíocáin a d-tuair-cheapit Lochlann agus tá Mhíocáin

agus a clann faoi ſeara gan dair a fuilpintin air an chnoc rin.⁸⁷ Iar aonair a fuair m'atair a chuid feoſluime, agus da maitheinnre duib a mairbhadh ní d'óige ſeo maitheallach riadhar duib é. Agus rin agair anoir an eilic a d'íarla me oíraiib."

Tuuit iongantair agus ódóibhón air Cíolinn Tuirbeann ag cluinfintin mion-chuntair na h-eilice rin daobhá, agus d'ímtisgriodh na báile annraíri a n-áctair agus d'innir do an teatromh d'úr-chroíthead a cuipealadh oírtáin.

"Mo chruaighe rin!" aifreann Tuirbeann, "ír ole an rgeul a bheir rin éusgáin. Iar cinnte go b-fuileadh rin buri m-báir ag iarrthaird na h-eilice rin, agus ní tis a pháid nári fiaocháinig rin é.⁸⁸ Agus na d'íaird rin, da m-buróil le lus, d'feudhfaidh rin an eilic a phágail, acht ní tiocadh le duine faoi 'n Ríg a phágail gan curdeas Ìlanannain no curdeas lusga Lámpadá. Air an aóibhár rin imtisgaird agus iarrthaisgaird iaraítear beitig Ìlanannain air lus. Ní t'abhairfaidh ré rin duib, na ír é a deirfiúidh ré na c' b-fuile aige-féin acht a iaraítear agus na c' d'abhairfaidh ré iaraítear iaraícta uas. Iarrthaisgaird iaraítear cupairg Ìlanannain ann rin air, agus b' eirífidh ré rin duib mar go b-fuile ré faoi ſeara an daonna atéamhse a t'abhairt uas."

Cíairí Clann Tuirbeann ann rin annraíri lus agus d'úibhairt leir na c' iairb aon ſári daobhá⁹⁰ a ſol a chuaírtuigheas na h-eilice uas gan a curdeas-féin a phágail, agus air an aóibhár rin buri maithe leoibh da d'abhairfaidh ré iaraítear beitig Ìlanannain daobhá.

"Ní fuil agam-féin acht iaraítear an beitig rin," aifreann repean, "agus ní t'abhairfaidh mé iaraítear iaraícta uasim."

“Maire,” arfra Úrlan, “taibhír iarrácht círlaigín manannainn túinn?”

“Béarlaibh,” arfra Luis, “tá ré aig Úrlaís na hOinne agus feudann ríb a taibhírt líb.”

Þíil ríao na baile ann rín agus o'innír ríao da n-aistír go b-fuaíl ríao an círla.

“Ní mór gur feárrí-de tuibh a fágáil,”⁹¹ arfra Cuimheann, “agus na óiríodh rín, síodh gur maití le Luis ó na chroíde a madaí go o-tuitfeadó ríb-féin, tá cásat mhuighe Cuimhí go mór aip a inntinn, agus tá fíor aige go maití go m-beirdeadó cuiad de na neite aip liorada na h-eipice an-uarradearaí aige fa coinne an éadaí rín. Béarla reo rócal beag do mo chroíde, acht na óiríodh rín' r uilis ta euigla mór oírtuibh.”⁹²

Oímhíl Clann Cuimheann ann rín, ag fágáil a n-aistír bocht go bhuadairí, bhrónaí a n-óiríodh; agus lean Eitne, a n-deirbhífear, go o-tí 'n cuan iad, agus tóiríl rí ag gur ag caonadó da b-peiceal ag imteáct uaité mar bí ríao.⁹³

“Ír ole an gníomh a rinne ríb a chuirdeácta fíal, feair-amail,” aip rí, “aistír Luisa Lámpadá a mairbhád, agus ní bheirdeadó ríb acht mair buidh cóníl go b-fuilneocadó ríb aip a rón.”⁹⁴ Uc! tá mo chroíde aghaibh aghaibh oírlaibh, a òeártáraí a ionmhuine, ag tóimí uaim agus do m'fágáil go deorlaíodh buri n-óiríodh.⁹⁵ Ír duibh agus ír doibh rónaí an lá é agus ríb're ag fágáil oírlaí glar na h-Éireann. Mo m'ile rílán agus mo fíeáct m'ile beannaíct agaibh! Agus fíad ar bheirdear ríb ag tóraíbhaí na mára mong-báine ann buri g-círlaí caol capantaí bhéarla mo chroíde-ri go h-uairneac agus bhéarla m'anam go bhrónaí ag ríaoitíuslaí oírlaibh a ériúir calma, círiondeamhla.”

Δι ν-οιαίοι αν σομήλιαί τριαντά, τριομ-έροιόεας
ριν ο' βάς Κλάν Τυρεάνν ηλάν αις Ειτνε αγυρ της αν
ευραέ αγαίοι αιρι αν φαινγε μόιρ.⁹⁶

“ Κα 'n άιτ α παέμυιο αιρι ο-τύρ ? ” αγρα φεαρι αεύ.

“ Ραέμυιο α έυαρτυγαό να η-υβαλλ, ” αγρα Θριαν,
“ ο ταρλα γυριβ ιαθ αν έεαν πυο αιρι αν ιορνα. Αιρ
αν αθέβαρι ριν, α έυραις θις έλιπτε, ιαρημαυιο οητ αρ
ρεολαό γο Σάραιο να η-ιρρέιμε. ”

Ça veápn αν ευραέ τεαμιαδ τε'ν ορτουγαό ριν,⁹⁷
να φεοι φέ ποιμε ανν α πέιμ αιρι θάρη να ο-τονη
ταοθ-χορη, αγυρ αιρι ιμεαλ να φαινγε φυαιρε γυρι έυιρ
φέ αρτεαέ α β-ροιτ να η-ιρρέιμε.

“ Σο τέ'ν οδις αρι μαιτι λιθ α γολ να Σάραιο ? ”
αγρα Θριαν. “ Τιότεαρι θαμρα γυρι έδιρι ούινν α θειτ
αν-φαιτιλαέ, να ιρ οδιέ ιιον γυριβ ανλαιο α θιότεαρ
ραιγιδιρι να εριέ αγ σοιμεαδ αγυρ αν μις έ-φέιν να
έεανν-ροιτ οητέν. ”

“ Σο τέ ειλε αρι έδιρι ούινν α θεάνιαό, ” αγρα αν
θείρτ ειλε, “ αέτ βυαλαό πομάινν αρτεαέ αγυρ τυιτιμ
οητέν γο πιοταλαέ, αγυρ να η-ύβλαι α θιντ θαοθέα α
η-έαναν α ηζαοτραιν.⁹⁸ Τά φε ου μαιτι αγαίνν αν
έυνταθβαιτ φεο ατά πομάιν α έυρ έοραινν, αγυρ μα'ρ
ανν ατά φέ α η-θάν ούινν αρι μ-βάρ α φάγαιλ γο τε'ν
μι μιτ ούινν α θειτ θα φεαναό ? ”⁹⁹

“ Αμυροις ! ” αγρα Θριαν, “ Σαιτριμιο αιρε μαιτι α
ταθβαιτ γο η-έιριεοσαίο λινν,¹⁰⁰ να μυι η-έιριεοσαίο,
μεαρφαρι ναέ β-φυιλ ιονναινν αέτ ελαιρινις ολαοιύτε,
πυο ναέ η-θεάνθαό Σηναίτε αιρι έορ αιρι θιτ, αγυρ αιρι
αν θαοιβ ειλε ή θειόεαό αέτ μις-αμυροις λειζεαν
θαοθέα αρι μαρβαό.¹⁰¹ Αιρι αν αθέβαρι ριν ευριμηρε
νομαίοι α γολ α μιοέτ φεαθας τρευν φαρλυτημαρ¹⁰² αγυρ

nuair a gheobtar rinn fail, cromfhamairt aip na h-úbláin. Caiéfir Ó aéan duine agairt aip a tadhairt uiball amháin a ghiobhar aip riubhal, agur ma thíos liomra bhéid beirt liom."

Molád an chomhaiple rín go mór, agur bhuail Órla an truiur acu le ríalt oiflaodáctica gur éinig rí a maocht reabac rípluicí mar iad, agur éapáid riad morian amháin gur tairgáinn riad aip na h-úbláin.

Móruig an luéit comheada ag teacáit iad, agur d'éisig gáip Órlaig acu aip an bhuamaite aip aéan taoibh, acht ríl a phuair riad failt teanta taptachom na reabac aip na h-úbláin. Sgiob Órla leir dá uiball, ceann ann aéan érúb, agur an beirt eile uiball an duine, agur tainic riad go dtí 'n cupaí rílán, ríbailte.

Cuairt an ríseul rín amháic aip fud na tíre, agur b'í an ríl aip an daorlaithe go b-phuair na reabac aip riubhal gan cluimh no cleite a bhuint airtú. B'í trí níseanaíca ealaodanta, eolacha aige, agur minne riad trí ghrifiní daobhca-féin, agur aip riubhal leoibh aip tóirí na reabac.¹⁰³

Ní raibh an cupaíc na comhuráde, mar b'í fíor aige go maistí go raibh an tairisíead ag teacáit: taptachom na mára agur aip bhorllaíc na failte cuibhí-baine b'í rí ag tipeabhar go min, miotalaíc ann toirí, acht ma b'í féin ní raibh a b-fad gur ríl na ghrifiní oíche,¹⁰⁴ agur gur ríseul riad gáibh teineasáid agur ríplanncaíca roilleadh leoibh. B'í riad ríeo da m-bhuairtear go mór gur rímaoitig Órla aip cleapáin. Tairgáinn rí a maocht a ríalt oiflaodáctica agur ag deánaid trí álai daobhca-féin leim riad amháic aip an uirge. D'imirig na ghrifiní

ann rín, na ír copamáil go raiib riad faoi gheara san bhuint leip an ála. Sábhail ríuaim Úrúan iad, agus é cuairt riad ar teacáil aip air fa ériuas.

Chuir Clann Tuipéann ann rín ann a g-ceann a ghol go cíúint riis na Spéighe agus craiceann na muice a phágáil ua go h-úmáil no go h-úrgháib, agus t'ímhísh riad leobhá go b-facairt riad uaithéa ballaí aolbána an éairpleain.¹⁰⁵

“So d'éin éuma aip cónaí d'úinn a ghol na cíúinte ann?” appa Úrúan.-

“So d'éin éuma eile acht ann aip g-cuma-féin,” appa riadóran.

“Ní marí rín a tirótheapí dámra,” appa Úrúan, “acht a ghol aip nór fileadó agus luéit dána na h-Éireann, na ír amlairt ír mód a bhéithearf aip n-onóir agus aip g-clíú amearg uairle na Spéighe.”¹⁰⁶

“Ír deacaipí linn rín a théanád,” appa riadóran, “marí na cíúintí aipéadó agus dán agairt, agus nád mód ír leapí d'úinn ceann a éuma.”¹⁰⁷

Acht ní éirteoċat Úrúan leobhá, agus nuaip a tħanaic riad nád raiib għajji a bieit leip¹⁰⁸ cuairt riad na éairpleain aip éuma fileadó agus aor dána na h-Éireann, agus as għol ann torpajis daoibhha buail riad ċaruri an torpajr-módir, agus t'fiar fuq an torprópi c' a b'í ann.

“Aor dána aip Éirinn,” appa Clann Tuipéann.

Cuairt an torprópi ann rín le rgeula annraip an riis agus nuaip a h-innireadó dō go raiib aor dána aip Éirinn as an torpajr t'όρθουis ré a leigean ar teacáil, agus é as rmaoitiusgħad ann a inntinn-féin supi d'óice supi aip tħuapajis patrūn a b'í riad. Agus le na linn

reo tuis re órlouiseadh ua an cairplean a chónaill an ghuaird
so galanta daobhá, ionar go m-beirdeadh acu le pád
nae b-facaird riad ariamh cùirt co maic.¹⁰⁹

Tainic Clann Tuireann ar teac a láthair an nis
ann rín, agus rinnneadh féartha flaitheamhail réidh fa na
g-cinne, agus ríomh riad ríor aig an tábla ríseamhail
amearais uaire aigus aor dána an cairplean. Bí an nis
é-féin aig ceann an tábla agus tóirísh riad ag ite
agus ag ól go pléiriuistea ionar gur mear Clann
Tuireann nae b-facaird riad a leitidh ariamh, agus nae
riab anna an domhan móri cùirt ní b'fheadar, na teaghlach
buidh mó ciorde aigus capantair.

- If ann rín a d'éirísh aor dána an nis le na g-cuir
dánta blasta béalbinn a phad do'n nis, agus do'n
cuirdeacá a láthair; agus aip ball d' iarrí Úrian aip
a Óeártáraíca dán a ghabail do'n nis.

“Ní fuil an éeann agaínn,”¹¹⁰ appa riadair, “agus
ní fuil eolair agaínn aip aon dán acht an dán a cleacht
rinn ó ruisgadh rinn, rín mar déirífea, achan rudo a
bídear ann tarraigheal oifáinn a bhaint amach go miotalaí
le bhris aip n-árim.”

“Buidh gheannamh an dóis rín le dán a Óeánaidh,”
appá Úrian, agus leir rín d'éirísh ré-féin na fhearradh,
agus le na linn bí rúil an teaghlach so ghearr aip, agus
focairísh ciuitear móri-áthbal aip rudo na cùinte, ionar
so ríleáa gur anuas ar an ríleáa a chuit ré. Labhair
Úrian ann rín so binn, blasta agus d' iarrí cead aip an
nis dán a éanaidh do. Cuirí reo bhród móri aip an nis
agus d' iarrí ré aip toiriuiseadh.

Ní cùiúim an dán ríor ann reo de bhris, anna an
cead áit, go b-fuil ré ríomh-fada, agus anna an dairne

h-áit, go b-fuil ré ní-ó-thoilis a chuirteal, na tuis Uírian daoibh é ann an t-rean Ghlaedhais mar a labhairtear aip d-túr i le h-Áthair agus Éabha ra Gháirbh. Ó fíor aige go maíte naé d-tiocaod leoibh tuis d'é a chuirteal, aéit ann riud agus ann reo buidh leáir daoibh gur ag molaod an tuis a b'í ré, agus go raibh tuis aige aip éraiceann na muice.

“Ír maíte an dán é rin,” appa an tuis, “aéit ní chuirim focal d'é aéit amáin go raibh tú ag caint oifiméin agus aip mo éraiceann.”

Ann rin minis Uírian ciall an dána do Túir, buidh é rin ainm an tuis, agus d'úbhairt leir gur maíte leir éraiceann na muice a fhaighil ua mar luacéraoibh, agus tuis b-fuigéidhe go rocair, ruairimneac é go s-caitéidhe tuis aip a ron.”¹¹¹

“Molpáinn le fonn do dán, a duine uarair,” appa Túir, “aéit ab é go raibh oibread cainte a d-taoibh mo éraicinn ann,”¹¹² aéit é aill tú do ciall aip fad a bheit da iarráidh mar luacéraoibh, agus riud eile, ní chabhráinn an éraiceann rin aip a b-fuil de lucht dána a n-Éirinn! Aéit na díairidh rin, aip ron matáir do dána agus an pléiríúr mó a tuis ré dúninn, seoibh aéan duine agairbh lán an éraicinn de Óearaidh.”¹¹³

“Maire fadraoigh duit, a tigearna!”¹¹⁴ appa Uírian, “b'í fíor agam go maíte go raibh mé ag iarráidh bárrairdeac—go raibh ré ar miorúr aip fad—aéit ag bualaod amach mar a rinne mé b'í me cinnite go b-fuigéinn níor mó ar. Agus ó tajla go raibh me co ranntaé rin buidh maíte liom go d-tomárrairde an t-óir ann m' fiadnuire ar an éraiceann.

Buadar an cead seo, agur chuaidh Clann Tuippeann agur reilbhíris an níos go teac an óir leir an airmsead a thomar. "Tomaraigíodh aip o-túr ó dán an chraicinn do mo dá deártach," appa Órlan, "agur an dán deirfeannasach dám-féin mairi gur mire a bhí an dán."

Rinneadh amhlaidh, agur nuair a fuair Órlan faille ríobh ré an chraiceann, agur as nochtusadh a clairíomh tuighe buille do'n duine buidh comhghairise aige go deápní ré dá leithead ó bárr a chinn anuas dé. Cuirí ré an chraiceann ann rím fa d-taoibh dé agur o-fáis an t-áirí acu an cairplean agur iad as geárríodh agur as rgoilteadh na ríogaistí o-tairis ríadh fad leir an níos. Cuimhneadh agur Órlan aip a cheile go ríochtaí, feargach, agur b' ió chomhaimil le dá leoman mire iad, ionar na cibhach. Ríamh agur ní feicfear go h-eus a leithead ríud de clairdeamh-chomhuijseasácht. B' iad as Sabail aip a cheile tamall fada gur marbhadh níos na Spéisge fa deirfeadh le Órlan mac Tuippeann.

A d-taoibh luíodh agur luíodh, b' iad rían as tuismitheo go miotalach aip achan taoibh leir na ríochtaí, da ngeanadh agur da g-craicadh, da ríalladh agur da ríomhachadh, as rgoilteadh a g-cinn, agur as bhríodh a g-cnáma go ríibh an t-ionlan acu claoiúte. Agur o-fan Clann Tuippeann trí h-oiríche agur trí lá annaí an cairplean gur cuimhneadh a o-túrra daoibh.

"Ca ríamh aonair?" appa luíodh agur luíodh.

"Ríamh aonair ríreap níos na Péigí," appa Órlan, "go b-fuigmid an ríogaistí atá aige, agur is a dháimh go b-fuairimh na h-úblach agur an chraiceann."

Oimchríodh ríad leobhá ann rím ann a g-cúpla cailíní, as fáisail tráthá gorm-riothaíoch na Spéisge a

ó-fad na n-díalaí, agus níor fíradh riad go phairiúfadh riad comhghairid aig círíochána na Péiríad. Mar aon uairí Úreibheannach é círí riad círíusgád aor dána oíche-féin, agus aig teideal na cláirpleain daoibh é a bhuail riad carúr aon doirlín-mhóir agus d'fhiarrusig an doirlín cír a b'í ann.

“Aor dána aor Éirinn,” aifreann riadóir.

Leigseadh ar teideal go luathairíeadh iad agus é círí an mís agus a mhuintir cír a mile fáilte riomhrú. Rinneadh péarlaí fiuntaidh daoibh é a círí an mís na gurúde go h-uafal, ondóraí comhghairid aigé-féin iad.

Airi ball d'éirius aor dána an mís agus é an riad a g-euidh oírlídeach agus a g-euidh dánta molta do'n mís, agus labhair Uírian le na d'átheártáir agus d'íarbh oíche a n-dán a bheith níos acu.

“Na h-íarbh oírlínn an mís na d'ó-fuil agaínn,” aifreann riadóir, “aict mar é do thoil é¹¹⁵ deanfámuir an dán a cleadaítear rinn aghaidh—túisíodh tréan.

“Uisdeannamh aon d'óis rinn le filiúdeacht a theánaí” aifreann Uírian, “agus airi an d'ó-fuil rinn círíodim go ó-fuil ré co mairt agam-féin fhamair a t'abhairt uaimh.”

D'éirius Uírian na fíoradh ann rinn agus é an dán molta do'n mís, agus níor é aon duine focal d'é aict amháin gur t'fíradh rí aír an mís agus aír a fíleis. Na ír amhlaidh a b'í an dán rinn agus é ann aon t-rean Saeóilis cíudhá aír mhol ré mís na Síleáge leir.

“Is binn bláirte an dán é rinn,” aifreann an mís, “aict ní é aon duine a tuisge aír t'fíradh tú co minic rinn aír mo fíleis.”

“Tá, maire,” aifreann Uírian, “gurib i an dún ab fíoradh liom a pháistí aír mo dán an pleas rinn agatrá.”

“Maire buað amuindeað an té a éuir ann do ceann a leitid ríin de ónir a iarratáð oímpa,” arra an ríis, “a gur buað roineanta, rónntað mire da o-taibhfeann duit é; a gur feudaim a riða leat naé o-tiocad liom onóiri níor mó a taibhfeart duit na han an ceann a buint díot aip an bumaite.”

Nuair a chualair Ó Briain an chaint mórtarach rín éininnis ré aip an úbhall a bí ann a phóca aige; agus éus ré a pháip a tacaíodh d'é do'n mís Suir éinir ré a innéinn amach fírito cíul a chinn. Nochtuig ré a clairdeamh ann rín agus réitidh ré aip¹¹⁶ na rluaisiste a bí na tímcheall, da leónaíodh agus da leadraíodh Suir fás ré a S-cinn agus a S-cora na S-cáinntaí aip achan taoibh d'é. Ní raibh an bheirt eile na S-cóimhneach a churadh.¹¹⁷ Ói riad ag curiuis a go miotalaí leir Suir marbh riad iomlán an teaghlach.

Nuair a fuair Clann Tuireann an pleas tuibh aipit riad go raibh sé a n-áin acu a ghóil a iarrraithe tilleadó de'n eipeac a bhí orthu.¹¹⁸

‘Ó fád riad an cùilidh ann rín agus ag goi arteagach radaichur aonach taoibhche a’ fhiachadh feap acu go de’ n bealaich a mhaibh. Riad.

“Racamhúid aonair annraíri Óibar, ní hÉ na Siopaité,”
appá Uírian, “na ír aige atá an tA Éatácl agur an
cónraíde atá agaínn le fágáil.”

Áip ríuðal leoðta ann rín leir an t-rléis, an
craiceann, agur na h-úblai, agur buð lán-lutċaipreac
an tħaliex iad, aq rħaoit luġdað a n-adibnear a g-croix
mar a t'ērijs leoðta go t-ti reo, agur nioj ċarġra inn
riad anal go t-tainic riad aip amaric cūjte luġd na
Siġġaile.

Chualadh riad a g-comhaimple ann riin agus a n-óilseadh mojian comhpairidh agus cainte eadair an t-áthair acu, i fí i an comhaimple ari éuit riad air, a ghlol ann tofais a phoibhí amair Éireannach, agus leigint oírtú-féin a bhítear an-éarantaí agus an-móri leir an rísh, le dhuil go b-fuisgeadh riad amach ua an áit a phairb na beitísh aige.

Nuaír a chaitheamh riad comhghairid aig an éairplean chualadh an rísh agus a chuit uairíle amach air an leuna na n-áraicír, agus ag curp fáilte roinnt d'fhiachairísh an rísh daobhá cé iad-féin agus earrb air iad.

“Amair Éireannacha rinn,” aifreann Órlaith, “a bhídear ag raóchtarúshadh páistí aig ríshé an domhain.”

Bhíodh duine bhróthairí an Dothair leo, agus éinigí rí leutéigair agus bhróth móri air leo a chluinnirtin, agus d'fhuairt rí leobhá da m-beitheadh fonn oírtú fanaidh tamall aigé-féin go dt-taibhfeadh rí tuairimhdaí maithe daobhá. Ní phairb riadóran acht ag fairsingeadar air an focal, agus d'fhuairt leir náicé g-cuirfeadh ríodh air bith air domhan níos mó pléiríufra oírtú na a bhítear air farsa aigé-féin air ron a chéarantair agus a chloídeamhlaícta.

Iar cinnte go phairb Clann Tuireann rídealaíonta aig an rísh, acht ma b'f éin b'f riad anoir comhaimp a bhítear trí ríseáctainí aige, agus rísh an amair riin éar chualairidh riad aon iomháidh no trácht ariúna na beitísh no an cónairde.

“Náicé móri an náirfe,” aifreann Órlaith fa òdeirfeadh, “a phairb go b-fuisleoid co farsa ann leo agus náicé mó atá fíor agaínn ca b-fuisil na beitísh na an éadair lá a chaitheamh.”¹¹⁹

“Go té do bhráthairí ari éoirí dhuinn a òdeánaidh,”¹²⁰ aifreann riadóran

“Tá,” aithír Órlaian, “aip n-eudairí catha a chuir oírlainn agus a ghóil a n-óiríouiseadh cogairí go lataip an rísh, agus a hár leir go b-fagairfhamuird a chriocá agus a thír muri o-teireanaith ré na beitísh agus an capbaid túinn.”

Le rgeul fada a òdeánaidh gairid é cuaidh Clann Tuireann faoi'n ghléas rín annraíp an rísh, agus nuair a tanaic rerean ag teacáit iad o'fiafhris ré go dé iir ciall daoibhá a bheit ag teacáit éinighe annaí an oírlouiseadh catha rín.¹²¹

“Innreocáip rín duit, a thísearuna,” aithír Órlaian. “Ír gnaíteáidh do amair Éireannacha mar rinne a bheit na luict coimheadais na ríshche a m-biúdeann réada agus neartantais luascáilteach, agus gurib iad a b'ídear na luict cogairí agus comairleis aig achan rísh a m-biúdeann riad ann a fheilbhír.¹²² Agus é a deáin turra rín linne ó tainicmhid annroint, na tá an dá bheatáidh iir feárrí rá domhan agat, agus cónrde na cónbhar a leitíodh ariamh, agus ní fíocairidh rinn go fóil iad.”

“Agus na cónbhar a mór an náipe duibh a leitíodh rín de leitirgeul a ghlaicadh le m'fágair?” aithír an rísh, “na iir cinnte go o-teireanfainn na beitísh duibh an chead lá a tainic ríbh da m-beirdeadh fíor agam gur maití leibh iad a feiceal; agus ó tairis gur maití leibh a b'feiceal aonair teireanfainn mé duibh iad, mar na cónbhar ariamh amair iir dolra liom na ríbhe.”

Tuigeadh amach na beitísh ann rín agus a n-diaidh an uigaidh a chuir oírléan cùirteasach rá cónrde iad. Ruig an tiománaí aip an t-riúlan, agus aip fíuadh leir na beitísh mar b'beirdeadh réidean gaoithe ann, agus níor

riao d'riao go deaċarō d'riao n-uaire tapt fa d-taoibh de'n ċaiplean.

Rit an ama b'Ujan ta g-coimearō go ġejur, agur co luat ar fuajr rē faill jiġi rē ġnejja coire aji an tiomana āgur buail a ċeann a n-ēadu ċappuice a b' ġo ġejja aji ġejur ġo ġejur rē aji an bumaite ē. Léim rē-féin ar teat rē ċoifre ann ħin, agur tūs rē ujjeġi uħaġġi do'n jiġi ġejur rsoilt rē a ċpioru ann a ċliaġ.

Rinneatō reo le Ujan fad ar unctiona ag deajgħat do p-ċċopha; agur nī jaib a b-fad go jaib an unction eile ra ċoifre porta, agur aji jiġi lej na veitig co clirte le għaoġi fuajr an eappiaw ġo jaib d'riao aji an ċuġja.

“Ca jaċċamur anoir?” ajiha Luċċar agur Luċċarba.

“Raċċamur anoir jaip ħarral, jiġi na b-ċċileġi Ġuoda,” ajiha Ujan, “go b-fuixġi u na reaċċ muċa at-ċċa aji.”

D'imtiġi d'riao leobta aji aji, akt a b-fad nior għixx te an iappiaw reo na jidhom rē, jaġi b' an ċuġja ċeans-ġalltē aji d'ċoifre aktu, agur d'imtiġi na veitig aji b-ħarru an hiżżeġ jaġi unction ħplannu roillu ann agur iad agħiġi tħalli an ċoifte, agur an ċuġja beaġ caol, ċapantac agħiġi rea ċoifre aż-żgħiġi u jaċċi nac jaib aji anoir akt a r-żgħixx te a deċċa. Nuajji a tħainic d'riao go d-ti 'n cuan ir-amla iż-żi b' buna d'na h-āite agur iad ta ġo ġejja le h-euġla jidhom Ċloinn Tuġġieann, jaġi b' mōr-ġuġi-niċċa na b-ċċileġi millteana ħin a m-beu aċ-ċan duine aji fuu an domain.

Tħainic ħarral anu aji ġo b-ħarru an ċaġla agur d-ċċipra-pi u iż-żgħixx d'aoħħiha an iad a b' jaġi m-ġuġi tħalli an domain.

Τουθαιρτ Θριαν λειρ γυριθ ιαθ αγυρ ηαθ παιθ φαιτεαρ ηα ευγλα αιρ θι αιρ α παθ.

“Αγυρ γο τεθειρ οραιθ α λειθιο α θεαναθ?” αγρα εαραλ.

Τουθαιρτ Θριαν λειρ γυριθ ε τυρανταθετ αγυρ θρειτεαμηαρ ηειθ-θοιρ ηυινε ειλε α τυγ οριθν α θεαναθ, αγυρ θ' ιηηηρ θ θυρ γο θειρεαθ ηο μαρ αη θαρια ηαοθθα αγυρ μαρ θλαιοιθ ηιαθ αη ηιλε ηυινε α θι αμυιθεαθ γο λειρ ευρ ηα η-αγαιθ γο θ-θι γεο.

“Αγυρ γο τεθειρ ηηη γεο ηιθ?”¹²³ αγρα εαραλ.

“Ταινικμιθ φα θοιηνε ηα μυα ατα αγατρα,” αγρα Θριαν, “αγυρ α θ-θαθαιρτ ηιη μαρ ευιθ θε' η ειριε.”

“Γο θε' η ηοις αη ηιατ ηιθ α θ-φαγαιλ?” αγρα αη ηις.

“Οα θ-φυιγεαθ ηιη γο θαρανταθ ιαθ,” αγρα Θριαν, “α ηγλαθαθ γο ηυιθεαθ, αγυρ μηρ θ-θιθ ηιη ιαθ α φαγαιλ αιρ αη ηοις γην εαθ α θαθαιρτ, ηυιτ-θειν αγυρ ηο ηο ημιντηρ θαρ α θ-θεαν, αγυρ α η-ηιαιθ ηιλτεαναρ μορ α θεαναθ, α θ-θαθαιρτ ηιη α η-εαθαν θυρ ηγαοθραιν.”

“Οα η-θυρ έ γην αη θειρεαθ α θειθεαθ αιρ,” αγρα εαραλ, “θ' ολε αη ηυρ ηυιην εαθ α θαθαιρτ,” αγυρ λειρ γην θυαιθ ηε-θειν αγυρ α ημιντηρ α θ-θομαιηλε, αγυρ ιη ι αη θομαιηλε αη θυιτ ηιαθ αιρ, ηα μυα α θαθαιρτ ηο Κλοιη Τυιρεαν γο ηοσαιη, ηυαιηηηαθ.

Τυγ Κλαν Τυιρεαν άλτυγαθ αγυρ ηυιθεαθερ ηο εαραλ, αγυρ θυρ μορ α η-ηοηγανταρ ηα μυα α φαγαιλ μαρ γην, μαρ ηαθ θ-φυαιη ηιαθ αη θυιθ ειλε θε' η ειριε θαν εαθ αετ ιαθ, αγυρ ηι η-ε αμάιη γην αετ γυρ μορ αη ηαν φολα α θ-θαη ηιαθ ηηη αθαν αιτ α παιθ ηιαθ.¹²⁴

"Agur ca'n áit an mian lib a ghol aonair?" appa
Easal leobhá a n-díairíodh na muca a tábairt daobhá.

"Táimíodh aig Sol na h-Íopuairde fa coinne coilean atá aig mís na h-áite sin," appa Órla.

"Maire tabairgíodh gan aonair síos ón mbá," appa eáras.

“Γο τέ τά τις ευη οπτ, α τις επινα? ”¹²⁵ αρρα Βριαν.

“Tá, gur tmaic líom a ghóil líb na h-íomháidí mar i mo nísean-féin i gceile do'n ghus rinn, agur buidh tmaic líom a bheagáid ionar go dtábharrfaidh sé an coilean duibh gáin tairis.”

“Ír maič linne rín,” appa Clann Tuireann, agus
 d’imíteis ríao leoðta a gúr níor ríao ríao so ríao
 ríao ais oireas iongantaé na h-íoruaidh, agus ríao ríao
 ríao iomlán ríao a círe agha comhaois a g-cuan
 agus a g-cála pomprú. Cúaird Easal a d-tír faoi
 comháitáin capantaif, agus agha sol annraig a cliaobhain
 do d’innír ré do imteacáta Céolinne Tuireann ó tur
 so deireadaó. Bí ríis na h-íoruaidh aip an daoraidh
 leir. “Bí tú roinneanta, rónnta a g-comhnuidh,”
 aip ré, “agus íp oile an cíall duit a tseacáit leir na
 damantoirí rín annroimh, na ní fuil an t-riur laoch
 rín beo a b-fuil ceapt na n-deirte acu mo éolleanra
 a áiríodh a leobhá.”¹²⁶

"Sílfea rin,"¹²⁷ appa Earral, "aict ó tárta gur
claoirdeadh mojian de mhiste an domain leobhá a
henifín, mo comhaimsear duit an coilean a tábhairt
daobhá go rocair, ruamhneac."

Aict ní phairb Easal aict ag cup a chainte a marra, agus píll ré ari air go dtí 'n áit a phairb Clann Tuimeann, agus d'inniú daoibh go dé maoi bhi.¹²⁸ Mion

é aill riadóran moíran ama as tadhairt catá do rluaisgte na h-íomháidí. Tús riad deaigh-íomháidí fílioibh, agur éoirísh as pléarasaí oícheú do teann teit, as críosaí na g-cúplaí agur as leasóraí na laocheas rísear riad-féin le céile le teann catá agur le teag trionda, ionar go riabhlach agur lúcháirba air taoisín aithnían agur Órlaíon leir-féin air an taoisín eile. Buidh beárla baoisair agur bhríreád rianca pojme Órlaíon aéan áit a deacair ré gur leas ré a fíil fa òeirpeád air mis na h-íomháidí a n-doríar a chro cosgráid. Cuanró an da mis-féarap¹²⁹ rin a n-aigair a céile mar bhrídeas ó da tairbh mille ann, agur buidh é rin an cat a phíseá. Ói riad tamall fada as pléarasaí air a céile go feairasaí, fuitheasí, fíor-namhádach, gur céanngair Órlaíon fa òeirpeád an mis agur tús leir air ghléim muineil fír na rluaisgte é go dtainic ré go o-tí 'n áit a riabhlach.¹³⁰

“Sín agat do chliabain,” air ré le h-Earail, “agur do dhí mo Órlaíidí go m-b’feárlí liom a mairbhadh reacit n-uaire na é a tadhairt liom uairi aithnían mar reo éigíat.”

Le rgeul fada a òeánaíd gairid, tús an mis an coilean do Cloinn Tuirpeann agur minneadh capantair eatorú, agur as fáisair rílan ais an da mis éarrfainn riad air a g-cúplaí.

Agur foillseisgád do Luig Láimhfaida go b-riais air Clann Tuirpeann aéan mis da riabhlach ann tarbail air-féin fa coinne catá Muighe Tuiribh; agur go té do báriamhail a minne ré acht réidean dhraoibhácta a chur na n-díairid agur ní riabhlach a b-riad go riabhlach riadóran fada ghearrfacha an t-réidein rin. Agur buidh é bhris na

ngearraítear go do-thug riad oíchea deaimead a thaeann aibh an éind eile de'n eirc, ionar gur meadriodh riad go riad isomlan acu; agur tainic cíomhaind i mbóir oíchea ag ramaointeasach aibh a m-baile, aibh a n-aistír, agur aibh a n-deirbhíreapar oilif. Mar sin dé bhíll riad agur ní riad is an curaítear agur na beitíseas a b-riodh da g-cuir ar teac aig Uíbh Ráth na Dónne.

Tábla go riad níos Éireann agur a uairle fa'n am cheanána a lári aonairí agur oíreacstaír amearaí feair na hÉireann, agur nuairí a tanaic riad an cóbhre ríomhuisíseac agur na beitíseas bhealaí bána ag ríomhuisíseac agur nuairí a tanaic riad guribh iad Clann Tuíreann a b' ann tainic luathair agur bhródh iongantae aibh an níos agur aibh an ériuinniúisach i mbóir-aistír a b' fa do-thaoibh dé. Cuir an níos céad mile fáilte roimh, agur leis fír na hÉireann trí gártá Glóríomhara a chraicte neultaí neimhle le ríorí-luathair go do-thainic an tráisí tréan, a g-cáirítear calma chlóirídeamhla, na báile ríláin, ráthairte.

Ann sin tuisig Clann Tuíreann an eirc do Luig Lámhada aibh an leuna a b-riodhnuire an níos agur oíche aomhá isomlan feair na h-Éireann. Ír ann sin a labhairt' Luig agur tuisig oíriodh an-riodha aibh fadu ná: "Níor marbhadh ariamh," aibh rí a g-créioch na h-óriodh, "agur ní tuisífeapar go doeo duine nácl b-fuil a eirc ann seo. Agur na díaití sin ní fuil rí uilis ann seo, agur ír faoisí nácl ceart a chailleadh faoisí eisce.¹³¹ Agur a Clann Tuíreann, ca b-fuil an bhoí cóbhairteata, agur na trí gártá nácl tuisig ríb?"

Nuair a chualairt Clann Tuíreann na focta sin buidh

beag nári éuit riad ar a gearraí le lúigé cíoríde.¹³² D'fág riad an t-aonach, agus ag sol go tuis a n-aonair daonára d'innír riad a n-imreacáta ó éirí go deirnead, agus an fud a minne lúg Láminíada oíche.

Buád tuisí agus buád tgeom-cíorídeas. Tuirneann buád ag éirteacáit leir an rgeul leuníar, leatromas min. Cé ait na círeatúirí buádta bunára na h-oiríde rín ag comhlaí go caoin, cíorídeasail a choír na teinead. Mo éruidisge iad, an tuisí tuisneun! mo éruidisge é, an t-aonair tinn-cíorídeas! agus mo éruidisge i an deirbhearrapair dílir!

Aip maráin laethair na máraí d'fág Clann Tuirneann ríán aig a n-aonair, agus lean eitne go d-tí'n círfaí iad agus i ag caonaí agus ríleád fíora deoiri jún an chealaig. Ói gíraíd móri a g-comhnuíde aici aip a deárlataraí, agus da b-peiceal ag imreacáit uaité an daonna h-uairi Ói an círeatúr ag bhríreád a cíoríde le ríor-bhuairead agus bhrón, na tanaicear duité na círpeiceadó rí bheó ariúrt iad. Ag sol arteasáig ra éuríad daonára laethairi rí marí reo:

“Naé tuisí ag an t-áit, a círdeacáta caoin, cíorídeasail,¹³³ agus ríb ag imreacáit liib aip aip beul bupr g-cinn! Mo éruidisge ríb ag tuisneadó na fainse fuaire agus gáin aon rúil agam bupr b-peiceal níor mó! Tá an gíran ag roillíriúgád, a tuisí mo cíoríde, mar nári fóillíriúg rí go fóil ann mo círinné, agus aip éadair úr-gláir na coilleadó tá na h-eunaída go h-aonínead ag gáibhail céoil! aip fud na máisge mine tá na rámhaicían buíde¹³⁴ bláite ag gáillitó le gíinn, agus bupuríar binn aig na rínead ag rínead go fuaire annír a gíleann! acht ní dóice go léarrfáid a lúctasair

an bhuairfeadó atá ag bhuairfeadó mo chroírthe anuá airimeall órtha na hOinne. Á éirítear aoiúneacha na linne, ír meara duibhre a g-comhnuirthe, agur ír lán-lut-úairfeadó buri g-croírthe! Acht ír leatromach anuá mo chroírthe-re agur mo cháiortha chroírtheasála ag imreabct uaim! Á éiníní ionmhuine na coilleadó, náct tuisceas líb mo Óeártáraча tilre ag tuisceas líb leoibh aghur do m'fágair go deorac líomh-féin! Ír tuisceas líb d-tóirí, a Óeártáraча, ag imreabct ó chuisceacha na h-Éireann, ag teanta buri g-cúl air Táiltean míin na mág, air uirneacha, agur airí Teamhairi píacítear na rioghs! Uc, a éuiríteas líb m'ílir, go raogaltar do chúram aghur go reoltarí air air leat rílán ríbailte tuisceas líb mo chroírthe!''¹³⁵

O'fág Clann Tuireann ann rin rílán aig Eitne, agur a n-riairí an rígapadó deorac rin d'imreis ríad leoibh éapí ríleibh na fairsinge fuaimníse aghur éapí imreall na dílinne buri reolað air an tMuirí Toirían iad.¹³⁶ Cait ríad cónairí a Óeártáraча a Óeártáraча air an tMuirí rin gian oibreád aghur lóis vuilleoige ve cónairí a fágair air Oilean Inre fianaise. ¹³⁷ Fa Óeártáraча éuirí Uírian air a cularí Óeártáraча aig a ghléas-gloine fa na ceann aghur éas leim artealc rian uirise. Aghur b'í ré fa tuairim cuacaíre faoi'n uirise ag cuairtusád na h-inre. Buaíri ré i fa Óeártáraча, agur ír amhlairí a b'í an áit aghur gian le feiceal ann acht meicéal bán aghur iad na g-comhnuirthe a n-aon teac anáin. Buaíri a éuarí Óeártáraча ann tuig¹³⁸ b'í ríad uilis ag fuisceal aghur aig timíreabct de'n t-reoirt rin. Ni phair Uírian a b'fád ag amhlairí éapí go b'facaí Óeártáraча, amearas neáctantaí eile, an bhoi. Rug ré ghléas go tapairí

airi agus rí nuairí buidh mian leir imteacht leir Órlaí na mna amach as gáilíodh magaodh air.¹³⁹

“Ír cinnite gur mísneamhail, miotalaí an feair tú,” aifreann bean acu, “a leictio rín de clear a chur ann do cheann, na dha mbeirdeadó do dha Órlaí aír as curdeadó leat ní leisfeadó an bean ír linge agairt leat an bhoí; acht ó tairis go dtuig tú an gáileadh aonair is feárrí a fuaimeoid le fada feudann tú a tathairt leat agus fáilte.”

Oíche Órlaían rílán cíorúdeamhail acu ann rín agus phill ré annraír a Órlaíataracha. Nuair a tanaic ríadair an ag teacht é buidh móir a luchasair, na ríil ríad go raiibh ré caillte. Téigean Órlaí an bhoí daobhá as innre daobhá an dhois a fuaír ré é agus ag tathairt molaodh móir do mna inre fiancailge.

Tus ríad agaird anoir air Chnoc Mhiochain, agus as teacht go mullaí an ónuic daobhá bhi feair-cormeada na h-áite, Mhiochain é-féin, ann róimh. Nuair a tanaic Órlaían é ag teacht ann torairg nochtúis ré a clárdeamh agus ní raiibh a b-fad gur tóirig an eadéad buidh millteanaighe da b-facar ariamh, agus buidh cormaile le mire dha tairis agus leasfeadó dha leomhán tóisíodh na beirte rín gur éinit Mhiochain fa Órlaí an t-áit.

Táinig tóisír mac Mhiochain ann rín le tóisíodh le Cloinn Tuirpeann a n-áitíodh a n-áitairt túitíom le Órlaían, agus rí a d-tigearó duine ar an chéad is fuidhe airi fhuibhal airi an taois eile de'n domhan le h-áitíairc airi éadéad no airi comhlann, is le h-áitíairc airi comhrac Chloinne Tuirpeann agus mac Mhiochain buidh dhoisíche dha teacht, airi meudo a m-béimeann, airi Óeoðacht a g-calmachta

agur aipí séipre a n-imntinne. Acht fa òeirpeadó bí an eadat aig sol a n-aigeadó Clóinne Tuipreann, agur nuairí a fuair Clann Mhiochain fáil, éiníri riad a d-tírí pleasga fíord éorpa Clóinne Tuipreann; acht mā éiníri-féin níorí múncaid a mireacáid rioc gur éiníri riadaran a d-tírí pleasga-féin fíord éorpa Clóinne Mhiochain, agur éuit riad marbh aipí an bhumaité.

A n-diaid an éadaí millteanaisírin bí tuisír mac Tuipreann na Luisé go lag, leonta aipí an leuna fuil-dearais, agur d'fíarfhuisí Úrban da òeáritáraida go dé marí bí riad.¹⁴⁰

“Táinid marbh,” aipíri riadaran,

“Éigisíod,” aipíri Úrban “go d-tabhairtáinid na tírí Sártá, na mochtúisí aipíriainneacá an báir aig teadct oírm.”

“Ní éig linn,” aipíri riadaran.

Is ann rin a d'éigisí Úrban agur tóis ré feair acu ann achan lairí, agur é-féin, an duine bocht, aig cailleád morian da éinid fola, gur éus riad na Sártá. Ann rin éiníri riad a lama fa na ceile, agur aipí an dóisírin éaplainn riad aipí an éurac. Ní móri go riad riad ábulta aig sol apteac ann. Nuairí a bí riad tamall aipí an fáilge agur iad aig reolaid na baile, bí riad meaitte go móri agur aipíriainneacá an báir da d-teannadó ar miorúr, agur fa òeirpeadó riapí tall labhair Úrban.

“Tíðim uaim Beann Eadairí agur Dún Tuipreann agur Teanáirí na muí,” aipí ré.

“Beirdeadó rinn lán de pláinte da b-peicfeadó rinn an t-amharic rin,” aipíri riadaran, “agur aipí ron méid aip ngráid duit, a òeáritáir Óilír, tóis ruar aip g-cinn

go ӯ-féicimhí. Éire uainn, agur ann rín i f cuma linn bár no beathá." ¹⁴¹

"Seao, tád rúar na cinn reo, a òeártáir," aifra lúcairba "airiúcháin feairimhail, fionn-éarantaí" go ӯ-féicimhí uainn ón uirge Uírfheasach aoiúinn, aílúinn agur cnoc glar na Teamhrach."

"Faraor, tá mífneadach mo érioráidh múnachta ann m'úcháin agur tá mo éoráip co lags le h-uirge na fairsing fáinn! Acht ní h-é rín atá ag cur bualaithe oírm, acht ríbhe a bheit marí tá ríb."

"Á Órlaín m'ic Tuirpeann nár cheit ariamh," aifra lúcair, "b'fearáir linn bár fáisail feacht n-uaire na turra a feiceal faoi chéileachta, agur mo chruaighe rinn súir ríomhais leir an ériaceann bualadhach! Agur a Eiscne éasomh, deannra, da m-béiríochta turra ann reo aonair náibh mheuria dhúinn!"

Úi an curaícheas beag coidí ag ríomhais leatáin na d-tonn go minn miotalach, agur i f cinníte nár leig ré do na báileannaí fár air a fosc go raiibh ré a m-Órlaín na Dóninne, ann rín Órlaíomh Clann Tuirpeann a mífneadach agur le teann a n-dicéill éuairí ríad a d-tír co maití ar chainic leobhá. ¹⁴³ Tug ríad a n-aighairí ann rín air an báile agur ní raiibh ann acht go raiibh ríad ábultach a bhaint amach. ¹⁴⁴

Buád é rín an báile bhrónach an oíoché rín. Úi an t-áctair bocht ag fairsingeachar oíche le fad, agur eadair dochair agur mí-údóchar úi ré éomháir a bheit éarait. ¹⁴⁵ Agur ca raiibh an deirbhíreapil tilip, Eiscne ionmhaí? Faraor, éailí ríse a crioíche airí fad ag fairsingeach agur ag fairsingeachar go ӯ-bualair rí bár fa òeiríeadh le ríomh-éumháirí, agur úi rí aonair na coidlaí annaí an uaisí

uaisnead. Buitheas a g-cáir gan ipe ann le feictear ó opéan.¹⁴⁶ Ó láriúis riad go maicte go dé mar bí agus é cinniúis riad a h-ainm caoin go cneartá ann a g-cíoróde.

Ó innír riad da n-acláir ann rín mar tárta daobhá ó d'fág riad an baile, agus buitheas leat an reandúine bocht agus é ag rileadó na n-deoirí of a g-cionn airé élinnptí an ríseil éorúais rín do.

“Á aclaír óilir,” aifreann Órlaí, “tíall leat go Teamáil agus tabhairí an biorú seo do Luig Lámpata a agus tabhairí éusgáinn an craiceann buaúadach go leártáir rinn.”

“Da o-tabhairfaidh ríbh réada a n domain do Luig Lámpata,” aifreann Tuirpeann, “ní b'fheadadh agair a fion acht buí m-báir agus buí n-uais, a t'fhuair ionmhuin mo érioróde.”¹⁴⁷

“A aclaír óilir, tá tú-féin muintíreacáilis Luig mac Céim, agus síodh suí marbháis a aclaír na tabhairfead ré oírlainn a iocaíodh gheimeann airé gheimeann. Ríte, a aclaír, agus na bí a b-fad amuiseas, na ma b'fheann ní d'fíche go b-fuisceas tú beo rinn ag teacáil aip air duit.”

Óiméid Tuirpeann co tuiú aip tainic leir agus níor ríteadh ré go raibh ré a o-Teamáil, agus fuailear Luig Lámpata ann goinme. Tuisc ré an biorú do, agus d'íarann iarrácht an craicinn airé, ag inníre do mar tárta da Chloinn agus mar bí riad aonair a g-círúibh an báir. Acht mar nád b-fuailear ré ríarrácht airé b'is o'n duine cnuaitó-érioródeacáil tainic Tuirpeann na baile.

“Maire,” aifreann Órlaí, “tabhairí leat me-féin ann-ráirí Luig go b-féicidh mé a b-fuisceann an craiceann ua.”

Rinneadh amhlaird agus r'iomparí an t-achair Uíriam arteas a laethair lusá agus r'iomparí Uíriam go d'úrachas aír an chraiceann a thabhairt dó. Agus iñ é an ríod a d'úrachair lus ná c'athair r'iomparí r'iomparí Uíriam go d'úrachas aír an chraiceann dó aír an tmeid óir a c'umdoeád r'iomparí lus ná n-Éireann muri m-beirdeas r'iomparí fíor-éinne te go b-fuigheas r'iomparí a m-bár d'fhearr aír ron an ríod a fínne r'iomparí.

Nuair a chualaird Uíriam rín píll r'iomparí na baile le na achair agus ag lusá ríor eadair a thá déarlaír chualaird an t-anam ar an t-riúr acu fa 'n am cheudana. Agus laethair Tuirpeann mar r'eo:

“Ir tuirrasc mo chroírde te'n t-raoisal, a t-riúr t-reann na ngníomh calma! A n-diaidh buri lus, buri g-cleara, agus buri mór-gníomhca buri meuria mo bhealda agus mé ann buri mears, acht fáraoir, ghearr, goilte! Ir copairnail ná c'raibh r'iomparí a n-dán d'am. Agus iñ t-riúas do'n tír a cailleas buri leisír, a laoche laodaí, leonta! Fad ar mairreas an fíraos aír chruaíca na n-Éireann caoinfeadair le cumanaird aír Cíolinn chroíota Tuirpeann.”

A n-diaidh na h-óraisde rín éuit Tuirpeann ríor amears na d-treann agus r'iomparí bár a n-úcto a cloinne iontúinne. Cuirpeadh a n-aon uairí isod, tógaíod a d-tomba of a g-cionn, agus tá d'uil ar Dia agam go b-fuil a n-anama anoir a rócal r'iomparíneac ná ríorruír.



NOTES AND VOCABULARY.

NOTES.

1. **na h-Éireann**, to Ireland. After verbs of motion, *to the* often signifies *into the* = **ann** **an**, contracted to **ann**. This **ann** is used before *masculine* nouns whose initials are vowels; **o**, or **u**. In all other cases it takes the form of **na**, usually written **na**. Both forms, strangely enough, are followed by the genitive case; *masculine* nouns are aspirated (**o** and **u** excepted), and *feminine* words beginning with a vowel take **h**.

He went to the fair.	Ósairí ré ann aonair.
He went to the door.	Ósairí ré ann doirair.
He went to the well.	Ósairí ré ann tobaír.
He went to the hill.	Ósairí ré na* énuic.
He went to the park.	Ósairí ré na páirc.
He went to the river.	Ósairí ré na h-abha.

The words *Mass*, *home*, *heaven*, and the names of some countries require the article in Irish.

He went to (the) Mass.	Ósairí ré ann aifíonn.
He went to (the) home.	Ósairí ré na báile.
He went to (the) heaven.	Ósairí ré na fílaír.
He went to (the) Ireland.	Ósairí ré na h-Éireann.

2. **nuadhat aifísealaí**, *Nuadhat of the Silver Hand*, king of the Tuatha de Danann. Maynooth took its name from this monarch.

3. **mag Tuiriú**. There were two battles of this name. The first or Southern battle was fought near Cong in Mayo (A.M., 3,300) where the Tuatha de Danann, led by Nuadhat of the Silver Hand, defeated the Firbolgs. The second or Northern Battle was fought about fifty miles further North in the County of Sligo (A.M., 3,330), where the Formorians, led by Balar of the Mighty Blows, were defeated by the Tuatha de Danann, led by Nuadhat of the Silver Hand. In this Battle, Balar and Nuadhat were slain.

*Were it not for this change before a *masculine* noun, we might suppose **ait** or some other word understood. Compare the Latin, *ad Vestae*, to the temple of Vesta.

4. Βαλάρ. This was Balar of the Mighty Blows, king of the Fomorians.

5. Αν τ-ρρίόν, αν τουίνε. Per nose, per head ; on the nose of each person.

6. Λά αμάίν ταρ. One day that (lit. of which).

7. Ας ταριμιντ ομέν ανοιη. Approaching them from the East.

8. Τα ο-τρεομυζάσ. Leading them, commanding them.

9. Α μαΐθ α αζαίσ. Whose face was.

10. Λυζ λάμφανα. Son of Cian, third king after Nuadhat. He reigned forty years and instituted the games of Telltown (Ταίλτε) in honour of his foster-mother Ταιλίτε, which were celebrated every first of August down to A.D. 1168. This festival was called Λυζναράσ, *Lugh's custom*, and even to this day the first of August is called Λά Λυζναρά or Λά Λυζναρνα. He planned the Second Battle of Μάς Τυμπό in which he slew Balar. He was killed by Mac Coll.

11. Μανανναν. A celebrated magician.

12. Αζυρ ουό ιονανν αζυρ αν κάρ, γε. And land or sea was all the same to him.

13. Παέ ο-θεάνασ διήμ αέτ, γε. That weapons would merely slide off.

14. Α μαΐθ γέαν, γε. In the back of which there was a precious jewel.

15. Λειρ αν ξιορ-έάιν α τόζαι. To collect the tax.

16. Ο'έιηις αν μής, γε. The King and the men of Eire stood up (arose).

17. Σο οέ θειη ομαΐθ έιηις? What makes you rise ?

18. Τά (impersonal), it is ; the cause is.

19. Νί φίλρεασ τιασ τομαν, γε. They would think little of putting us all to death.

20. Β'οτε α μαέλασ την θινε. That would affect us badly ; we would pay dearly for that.

21. Μαή θειόεασ τέιθεαν ζαοίτε τοίηπε νο ρηλαννε τοιττε άνν. Like the blast of a hurricane or a thunderbolt.

22. Τα ητιαλλασ αζυρ οα ητιρόεασ. Rending them and tearing them.

23. Ας θηιρεασ α ζ-ενάμα αζυρ ας ηζοιτεασ α ζ-ειαγνε. The gen. pl. often has the same form as the nom. pl., especially when a *poss. adj.* precedes.

24. Τηζ γέ θεασ α ζ-ειν θαοθέα. He let them scot free.

25. *Ann a eugla go.* For fear that ; lest.

26. *Loctainn, gen. Loctann.* Denmark.

27. *Ann a mearg,* in their midst, amongst them.

28. *Le cat teann a tachairt,* to give a vigorous battle.

29. *Surb é rín an tuis buidh cónir a théanat,* that that was what should be done.

30. *Aghur o'óirionas ré . . . a plannat.* And he ordered them to tie that island which is called Eire to their ships and plant it on the North of Denmark.

31. *An méid a bí ann a cónir . . . mair bí.* As fast as he could . . . how matters were.

32. *Ir é a tuibhait an tuis.* It is what the king said ; what the king said was.

33. *Sin mair téigfead.* That is to say ; that is ; viz ; i.e.

34. *So né beir, jc.* What brings you a-foot so early ? Why are you so early up ?

35. *Aj mairt liom,* which I would like.

36. *Sois buidh Dear . . . rúar buidh Tuairid.* South East . . . up North.

37. *Aghur ir amhlaidh, jc.* And it so happened that the three sons of Cainte and the three sons of Tuireann were on very unfriendly terms [Gram. p. 157].

38. *Tá bumaite ó foin.* A minute ago. *Tá* is impersonal here.

39. *Aghur ma mairbhann, jc.* And if we kill the whole of them the charmed pig might escape us in the end (or after all).

40. *Nuasúr naidh n-aistíneann, jc.* When you cannot (do not) distinguish between a charmed beast and a natural one.

41. *Ní luaidh a b-fao,* it was not long. *Acht ainní an mhuic,* except the pig alone. *Táifíann rí aif,* she approached it.

42. *Ir olc a minne tú, jc.* It was wicked of you to fire at me when you knew that it was I.

43. *Tíócheair dath,* it seems to me, methinks.

44. *Tá an ceaprt agat.* You are perfectly right.

45. *Ir fura liom, jc.* I think it much easier to kill a man sometimes than a pig ; I would much prefer to kill, etc.

46. *Ní tachairfáidh a raochtar oifisinn.* We will do no such thing.

47. *Ann rín éirí ríad tuimhne rí, jc.* Then they buried him a man's depth under the ground.

48. Μαζ̄ τούτ̄ αν δοναίξ. *The great Plain of the Fair*, near Ballisadare in the County of Sligo. Εδραία, *Dara's Cataract*, is near the same place.

49. Νί τιν̄ φιορ αγάσ, ζc. I wonder what makes (causes) the sun.

50. Μο χρεαίς ζc. Would that such were the case!

51. Σο τέ ειτε α θειόεαρό ανν? What else would it be?

52. Αγαύρ νί μαιθ̄ αν φοταλ αρ α θεύλ, ζc. And he had scarcely uttered the word when they saw Lugh approaching them. Αγ τεάτ̄ ανν τοραιξ τό—On his approach.

53. Τέ θηις ναέ, ζc. Inasmuch as only half of me is of the Tuatha de Danann blood, and that of your own kindred is the other half.

54. Τίπι Ταιρινζίρε. *The Land of Promise*, also called Τίπι να η-ός, supposed to have been the Isle of Man, which received its name from Manannan.

55. Αγαύρ φαν αρ, ζc. And as long as this protection was about him there was no fear of danger for him.

56. Αρι τομαό, ζc. Which was dipped in the poison of the Serpents.

57. Βυό μιαν τειρ. He was willing. Να αραισιρ, to meet him.

58. Ταθαίρι ceaoθ mo θεάτ̄α ναίν αν ταριμαίρ̄ γεο. Spare my life this time. Αγαύρ ceaoθ αγαινν, ζc., and let us postpone the battle.

59. Μαζ̄ ναέ μαιθ̄ ρέ ρα όατ̄. As he was not in the battle. ναέ μ-βλαραιμρ̄ θιαό νο τιζε, that I *will* not taste meat or drink—After ναέ, a present tense form often expresses futurity. Σο ο-φυις μέ αμαέ, till I discover.

60. Αις αν άιτ αρ. At the place *in which*; Σο τ-τί'ν άιτ α, to the place *in which*; βυό τημαξ̄ αν τ-αναρ α μαιθ̄ ο'αταιρ̄ ανν, sad was the difficulty in which your father was. [See Grammar, page 62].

61. Ο'όπιουις ρέ αν άιτ α τούταιτ̄, ζc. He ordered to dig the place, he gave orders to dig the place, or, he ordered the place to be dug up, that he might see what kind of death Clann Tuireann gave (on) him.

62. Νί μαιθ̄ λε φεισαλ ανν. There was nothing visible in him.

63. Ναέ τημαξ̄ ναέ μαιθ̄ μέ α λαταιρ̄, ζc. What a pity that I was not present when the unnatural deed was *to its doing*, i.e., being perpetrated.

64. Οξ̄αν εμαοθ̄. *Ogham of Branches*, a method of writing used

by the ancient Irish. It consisted of notches and strokes drawn in herring-bone style, and often resembling a branch.

65. *Ann rín n'iaipí lusg aíj a máintíri.* Then Lugh told his people. *Agur san tadaid a leigint oíche, and not to let on, and not to exhibit any knowledge.*

66. *So h-uarrat, onóriac.* Nobly and honourably; *aíj ghuallain an phíj, at the king's shoulder, near the king; a g-ceann tamaill, after some time; gur leas ré a fhiúl, till his eye rested.*

67. *Buó iad reo, jc.* These were the three best, the handsomest, and the most respected of (those) who were in the court of Tara, and besides, it was they who were always the most powerful against the Fomorians.

68. *A céad uairí, at first; so raiib tuit ar Tír aíge, that he sincerely hoped.*

69. *Óubairt na h-uairle, jc.* The gentry, one after another, said that they would do the same thing.

70. *Ag cupi a g-céill.* Pretending.

71. *Aéct aíj a fion rín.* But all the same, nevertheless.

72. *Ma tá, iñ tóicé, jc.* But, it is likely also that he is only pretending, and that he is only looking for an admission in presence of all that are here, and then perhaps, etc.

73. *Ir cuma rín, jc.* That does not matter, we cannot but confess to him, and do you admit it as you are the eldest.

74. *Móri le céile le tamaill.* On friendly terms for some time past.

75. *Aéct na tóidaió rín, jc.* But all the same we will give him eric just as if it were we that did the act.

76. *Ir mó iñ tóicé linn.* We think it all the more likely.

77. *Ní beag liomra aíj óubairt mé te eiric.* I do not consider all the eric I have said small, or, I consider all the eric I have said quite sufficient.

78. *Ir cinné nád leóri.* Certainly not.

79. *Tá ré co maié agamra, jc.* I may as well give you the particulars of that eric now.

80. *Agur ní lúg-de iad a m-beit da ríomh-éatdaó.* *Lit.*, and not the less for it are they their being to their continual-eating, *i.e.*, and they are not made less by eating them continually.

81. *Le na ngsuio.* To steal them.

82. Αέτ αινάιν ხրეიč ხეო օქტ. Provided it catches them alive.

83. Αζυρ იფ αιτარ, ჟc. And it so happened that before that pig died, the water that she came through was turned into wine for the space of nine days, and the wounds she came in contact with were healed.

84. Αέαν ცეარ ნიორ ფეარი ნა ა ცეს. Every feat better than its fellow, *i.e.*, every feat which excels another, or, all kinds of excellent feats.

85. Αζυრ იფ ცუმა, ჟc. And no matter how often they are killed they will get alive as soon as, etc.

86. იფ იათ ნა მუკა ათა ა ტიტ (ა ტეიმ, or ან თაროას) օქმ. The pigs that I want are. ხეო ხეასეაც=all (*i.e.*, quite) alive.

87. ჯან გაირ ა ჭურტთ. Not to suffer (allow) a shout.

88. Αζυრ ნი ტიკ ა ჩატ, ჟc. And it cannot be said but you have earned it.

89. მაქ ვი ბ-წუს რე წაი ჭეარა. As he is under bonds (or taboos).

90. იას ჩას აი ჯან თალობა. That it was not the slightest use for them.

91. ნი მოქ, ჟc. You will scarcely be the better for getting it.

92. Αέτ ნა ტიარ წინ' უსიკ, ჟc. But all the same I fear very much for you.

93. ლეან ეიტნე . . . იათ. Eithne followed them. Note the position of the direct governed *pronoun*—generally at the end, as here. თა ბ-წეცალ=seeing them.

94. Αζურ ნი ხეიტეატ რე აეტ მაქ ხუტ ციტ. And it would be only right.

95. Αζურ ვი მ' წაგას, ჟc. And leaving me in tears behind you.

96. Αζურ ტაგ ან ცუკაც აგარ, ჟc. And the curach made for the open sea.

97. ცა ხეაქ ან ცუკაც ხეაქმარ, ჟc. The curach did not neglect that command. The negative particle ცა (= ნი) which causes *eclipsis* (*Gram.* p. 97), is very often used with this verb. ხეაქ ან ხეაცარ არ ხეაცარ are never eclipsed (see *Gram.*, p. 131).

98. ვი ხე ეის აქ ციტ უაინ, ჟc. What else should we do but to dash in and fall upon them pluckily and take the apples from them in spite of their teeth (*nose* in Irish).

99. **Δ**ȝuȝ mār ann aṭā ȝé a n-ȝán ȝúinn, ȝc. And if it is there we are fated to die, what use is it for us to be shunning it?

100. Amuȝoȝ! caiȝpiȝo, ȝc. Nonsense! we must take good care that we shall succeed.

101. ní ȝeaðeað aċt ȝuȝ-amuȝoȝ, ȝc. It would only be sheer nonsense to let them kill us.

102. A ȝuoċt ȝeaðac tƿieun, ȝaȝiȝuȝtmaȝ. Into the *shape* of strong, swift hawks.

103. Aij ȝiuȝal leoȝtā, ȝc. Away they go in pursuit of hawks.

104. Aċt ma ȝí ȝéin, ȝc. But even so, it was not long till the griffins overtook them.

105. Čuiȝ ȝiaȝ ann a ȝ-ceann. They put it into their *head*, *i.e.*, they made up their minds, they determined. So h-umal no ȝo h-ȝuȝaȝ, willingly or unwillingly.

106. ná iȝ amlinā, ȝc. For it is in that manner our honour and fame will be greatest, etc.

107. **Δ**ȝuȝ naċ mó iȝ ȝeār ȝúinn. And that not greater is it clear to us, *i.e.*, and that we are equally incapable.

108. naċ ȝaiȝ ȝaȝi a ȝeit ȝeir. That he was a hopeless case.

109. **Δ**ȝuȝ le na ȝinn ȝeo, just then; ȝonar ȝo m-ȝeitȝeað aċu le ȝáð, so that they might have to say.

110. ní ȝuȝl an ȝeann ȝgáinn. We have not any, we do not know any. People speaking broken English sometimes say, "I have not *the* one," and very often, "I have not *a* one," when they wish to express, "I have not *any*. Do not confound, as some do, ní ȝuȝl an ȝeann ȝgáam, I have not *any*, with ní ȝuȝl aon ȝeann ȝgáam, I have not *a single one* [see Grammar, p. 155.]

111. So ȝ-caiȝpiȝe tƿiȝiȝ aij a ȝon, that it would have to be fought for, that they would have to fight for it.

112. Aċt aþ é, ȝc. Were it not that there was so much in it about my skin. Aċt aþ é ȝo=only *that*, were it not *that*; aċt aþ é Séamur, only *for*, were it not *for* James.

113. ȝeoȝaȝ aċan ȝuȝine. The ȝ in ȝuȝine is not sounded here. The same applies to aon ȝuȝine, ȝeȝ-ȝuȝine, and the ȝ need not be aspirated.

114. ȝaȝiȝ, ȝaȝ ȝaoȝȝaȝ ȝuȝit, a ȝiȝeaȝna! Musha, long life to you, my lord!

115. *Ma'r é do tóil é.* If you like, if you wish. Shut the door
please=*Óluit an doilir, le do tóil.*

116. *Séiríodh ré aip.* Historic present tense of *réitíom*, I blow.
 This expression means *he pitches into, he dives into.*

117. *Ní júist an bheirt eile na g-cóimhneóide.* The other two were
 not idle.

118. *So júisth ré a n-am acaú, jc.* That it was time for them to
 go to look for more of the eric that was against them. *Tá ré a*
n-am agat ciall a bheirt agat suggests the exact time, but *ír mhití*
ouit ciall a bheirt agat means that you have passed the usual
 period and are still without sense.

119. *Náct mój an náipe . . . tásáicmí.* Isn't it a great shame
 to say that we are here so long and that we just know as much
 about the steeds and the coach as the first day we came! The
 synthetic ending *muír* or *muí* is used (1) in the imperative mood,
muír, the old ending, being completely dead to most speakers; (2)
 in the present indicative, active; (3) in the future indicative,
 active; and (4) in the perfect indicative, active, the old form, *ámaíj*,
 being dead and buried.

120. *So né do báramail, jc.* What do you think should we do?

121. *So né ír ciall tsaothá, jc.* What was the meaning of their
 coming to him in that order of battle?

122. *Ír gnaíac do amairt Ériúeannaíca, jc.* It is usual for Irish
 mercenaries like us to be watchmen of the kings who have jewels
 and precious commodities, and that it is they who are the confidants and councillors of every king in whose service they are.

123. *Agur so né báip ann peo riú?* And what brings you here?

124. *Agur ní h-é amáin rín, jc.* And not only that, but that it
 was enormous all the blood they left in every place they had been.

125. *So né tá ag cup oírt?* What is troubling you?

126. *Agur ír oíc an ciall ouit, jc.* And it is very much out of
 place for you to be coming with these scoundrels to me, for those
 three heroes do not exist who have a divine right to carry off my
 pup.

127. *Sílfeara rín.* You would think so, one would think so.

128. *Acht ní júist easal . . . a maima.* But Easal was only
 wasting his talk. The vowel sounds in *maimá* are like those in
bower; compare also *raimhiaó*.

129. **μισ-φεαρι.** When words are made to discharge a special function, as **μισ** here, or when adjectives are turned out of their natural places, they often convey a special meaning, as **μισ-φεαρι**, a *perfect* man, a hero; **μισ-βιτεαμναέ**, a *notorious* ruffian; **νεαρισ-μιατάρι**, a *deadly* charge; **νεαρισ-νάμασ**, a *deadly* enemy; **νεαρισ-όη**, *pure* gold; **βάν-ένυις**, *fair* hills; **μόη-ξηνιόμ**, a *renowned* deed. N.B.—**Σζαιτ** (essence) is followed by the genitive: **τζαιτ φιτ**, a perfect man, a hero, “the broth of a boy”; **τζαιτ θερα**, an excellent feat, an excellent trick.

130. **αγυρ** **ταυ** **τειρ** **αιρ** **ζηνειμ** **μυινειτ**, **γc.** And brought him with him by the cuff of the neck till he came to the place *in which* Easal was.

131. **αγυρ** **ιρ** **ραοζατ** **ναέ** **σεαριτ** **α** **χαιττεαό**, **γc.** And the remainder of an eric is a remainder that should not be lost.

132. **θυο** **θεαζ** **ναρ** **ταυτ** **ριαο**, **γc.** They were very near falling through weakness of heart.

133. **α** **χιρθεαέτα** **ελοιη**, **εμοιθεαέμαιτ**. In emotional language, adjectives in the vocative case are often unaspirated on account of the special stress laid upon them.

134. **θυρόε.** This word is pronounced with two syllables when plural.

135. **Σο** **ραοζαταρι** **το** **έύημ**, **γc.** May your charge live, and may the three heroes of my heart be steered back by you safe and sound!

136. **Αν** **θάνιη** **τοιημαν**. The Tyrrhene Sea.

137. **έατι** **ριαο**, **γc.** They spent nearly a quarter (three months) on that sea without getting as much as the mark of a leaf of a clue to the Island of Inis Fiancaire.

138. **πναιη** **α** **έυαιό** **ρε** **αρτεαέ** **ανη** **τυιζ**. When he went into the house.

139. **της** **τέ** **ζηνειμ** **Σο** **ταρατέ** **αιη**, **γc.** He caught hold of it quickly, and, when he wanted to go off with it, the women burst out laughing at him.

140. **Σο** **νέ** **μαι**. What way, how? **Σο** **νέ** **μαι** **τά** **τύ**? How are you?

141. **αγυρ** **ανη** **ριη** **ιρ** **сума** **τιν** **βάρ** **νο** **θεατά.** And then death or life will be a matter of indifference to us.

142. See Note 133.

143. *Agur le teann a n-dicill*, ȝc. And by the dint of their (united) *exertion*, they went ashore as best they could.

144. *Čuȝ riað a n-agairð*, ȝc. They faced home then and they were just barely able to make the house good.

145. *Þi rē cōmairi a þeit ȝairt*. He was nearly at death's door.

146. *buð τriuað a ȝ-cár ȝan iƿe*, ȝc. Sad was their case that she was not there to look after them.

147. *ní ȝerðealð agairð aír a ȝon*, ȝc. All you would have for it would be your death and your tomb, affectionate triad of my heart.

VOCABULARY.

Δ, (1) *voc. sign*; (2) *relative pronoun*, who, in whom, which, in which, that, all that, all who; (3) *poss. adjective*, his, her, its, their; (4) *preposition*, in; (5) *conjunction*, if, whether—*so* ө-peicinn a ө-puiginn é, that I might see if I could get it; (6) *interrog. particle*,—Δ m-buaitleann ré? a n-ótann ré? (7) *sign of the infinitive*.

Δ ө-флт, *adv.*, long.

Δ ө-флтнүүр, *comp. prep.*, in the presence (of), before.

Δбулт, fit, able, capable.

Δб, a form of the verb үр used before vowels and ɸ.

Δсән, a contracted form of ғасә әон, each, every.

Δ өніле, each other, one another.

Δct, but, except; Δct әб é, only for; Δct әтмáин, except . . . alone.

Δсү, at them; әсү-фéин, at themselves; әсү-тән, at *them*.

Δ өнім, either. Ніој ған міре Δ өнім, *I did not stay either.*

Δтәр, cause, reason, material. Ән ән Δтәр тиң, for that reason; Δтәр өмірте, the makings of a pair of trousers.

Δдам, Adam.

Δтәмайл, lucky, fortunate.

Δ өнім. Тá ғзіан a өнім оғм, I want a knife.

Δ өніт. Тá өвоң a өніт оғм, I want a drink.

Δтәмайл, *f. gen.*, Δтәмайл, a confession, an admission.

Δтәмайл, *imper.* and *infin.* of әтмусиғим, I confess, I admit.

Δ еңақ, gaudy, brilliant.

Δеңірә, aerial, celestial.

Δз, sign of the present participle. It should not be written Δз.

Δзайб, at you (pl.); Δзайбре, at you; Δзайб-фéин, at yourselves.

Δзайб, *f. gen.*, Δзайбө, a face. Δ n-Δзайб, against; ән әзайб, opposite.

Δзайн, at us; Δзайнне, at *us*; Δзайн-фéин, at ourselves.

Δзам, at me; Δзамра, at *me*; Δзам-фéин, at myself.

Δзат, at you (sing.); Δзатра, at *you*; Δзат-фéин, at yourself.

Δзүр, (1) and; (2) seeing that, considering.

Δις, at. It is sometimes written ας.

Δισε, at him; Δισερεαν, at him; Δισε-ψέιν, at himself.

Διλ, f., pleasure, liking. Ηρ διλ λιον, I like.

Δινμ, m., gen. Δινμε, pl. Δινμνεας, a name.

Διη, on, on him, on it. Διη ρον, for the sake (of).

Διη, m., gen. case of Δη, slaughter.

Διη βιτ, any. Ρεαρι Διη βιτ, any man: Διαν διη βιτ, any bread.

Διη αν θυματε, on the spot, instantly.

Διη βαλ, after a while, bye and bye.

Διη χοι Διη βιτ, at all, by any means.

Διητε, a η-Διητε, up, on high. Συηι η η-Διητε ε, hang it up.

Διητε, f., gen., id., care, heed, attention.

Διη ρω, for, for the space of, also Διη ρεας.

Διη ρω, throughout (for space).

Διηζεαθ, m., gen., Διηζιν, money, silver.

Διηζιμ, I perceive, notice; pass. part., Διηζιτε.

Διητ, pl. of Δημ, m., a weapon.

Διτ, f., gen. Διτε, pl. Διτεας and Διτι, a place, room.

Διτηζιμ, I distinguish, recognise.

Δια, f., gen., id., a swan.

Διλμυριατζ, gen. sing. and nom. pl. of Διλμυριας, a foreigner.

Διτυζαθ, v.n. praise, thanks, grace.

Διυин, beautiful, charming.

Διμ, m., gen. Διμ, pl. Διμνας, time, a time.

Διματ, out. Used after Τειροιμ, I go.

Διματ, m., gen. Διματ, a hireling, a mercenary.

Διματ (1) one; (2) only, alone.

Διματιας, to-morrow.

Διμарic, m., gen. Διμарic, pl., Διμарica, sight, vision, a sight, a scene.

Διμаярз, amongst, amidst.

Δилятв, so, thus, accordingly.

Δиуиреац, foolish, Δиуириц, foolish things, nonsense.

Δиуиц, out, outside.

Δи (1) the; (2) the interrogative particle; (3) very.

Δиасаи, respite, quarter, mercy.

Δиол, m., gen. Δиол, breath, respiration.

Δиам, m., gen. and pl. Δиама, a soul.

Δη-Δиасиц, into (the) meeting (of).

Δиар, m., gen. Δиаси, pl. id., want, hardship.

Απῆμόναστι, proud, oppressive.
 Απ-θυασάρχα, very sorry, very grieved.
 Απ-χαριαντας, very friendly.
 Α π-νάν, in fate, fated.
 Α π-νιαινό, after, in the wake (of).
 Α π-εινιθ, fit, ready, in readiness for.
 Α π-έαναν, against.
 Απιαρι, over, from the west.
 Αποιρι, over, from the East.
 Απιύ, to day (*adv*) ; απ λά απιύ, to-day (as subject).
 Απ-τόρι, very big, very great.
 Απη, in, in him, in it, there.
 Απνεαρι, *f.*, *gen.* απνεαριε, *pl.* απνεαρι, an anchor.
 Απηρ, in. It is used before the article only.
 Απνραι, to. Απνραι Σέαμυρ, to James.
 Απη ρεο, here.
 Απη ριν, there, then.
 Απνροιμ, to me, απνροιτ, to thee, to you.
 Απη ρυν, απη ρινυ, yonder (*adv*).
 Απη ταρναι, in want ; τά ρέ απη ταρναι ομι, I want it.
 Απη τοραις, forward, forth.
 Αποιρι, over, from the East.
 Αποιρ, now.
 Αοιθινη, beautiful, delightful.
 Αοιθнеас, delightful, charming.
 Αοιθанα, *pl.* of αοιθан, lime-white.
 Αον (1) one (in counting) ; (2) single (*indef. adj.*).
 Αονας *m.*, *gen.* αοναις, *pl.* αονται, a fair.
 Αορ θρεοιτε, invalids, αορ νάνα, poets, bards.
 Αηι, (1) our ; (2) who, which = α + ιο, (3) said. See Αηι.
 Αηι αιρ, again, back ; αηι αιρ αηιρτ, back again.
 Αηιο, (1) high, *comp.* ηιορ αιροε ; (2) a hill.
 Αηιαν, ever, always (*in past time*). *With neg. verb*, never.
 Αηιμχα, armed, accoutred.
 Αηιαιиннеас, *pl.* of αηιαιин, *f.*, a pang, stitch.
 Αη, out of, out of it (him), from, from it.
 Αηαт, out of thee, out of you ; from you.
 Αηтеас, in. Used after the verb τειόим, I go.
 Αηту, out of them, from them.

Δτά, which is, who is, that is, who are, etc. It would appear that the relative Δ is very fond of $\tau\alpha$, for it is always linked in it when it gets a chance.

Δτάιη, gen. Δτάη, pl. Δτήρεας, a father.

Δτάρας, vigorous, lucky, victorious.

Δτέυινγε, f., gen., id., a petition.

Βα, which was. Used as sign of the *superl. degree*.

Βα βαΐννε, cows of milk, milch cows; Βα γεργά, dry cows.

Βαίcle, m., gen., id., pl. βαίclι, a troop.

Βαίle, m., gen., id., pl. βαίlē, (1) an abode or home; (2) a place where a βαίle is, e.g., a townland. When several βαίles stand together they are called βαίle-μόρι, especially if there is any commerce carried on. Hence βαίle-μόρι is a village or town.

Βάιμις, pl. of βάιμεας, m., a barnacle.

Βάιρ, gen. of βάρ, m., death.

Βαίl, m., gen. and pl. βαίll, a spot, a member. Αίη βαίl, bye and bye.

Βαίlai, pl. of βαίlα, m., a wall.

Βάνα, pl. of βάν, white.

Βαοζάl, m., gen. βαοζάl, danger. Νί γιαιθ βαοζάl οιτ=it could not miss you.

Βαριαμάιl, m., gen. βαριαμάl, an opinion.

Βαριαντάρ, m., gen. βαριαντάr, pl., id., a guarantee.

Βάιp, m., gen. βάιp, the top, upper part.

Βαριαιόεαcτ, f., gen. βαριαιόεαcτa, too much.

Βάρ, m., gen. βάρ, death.

Βεάς, comp. ήιορ ιύς, small.

Βειτέαc, m., gen. βειτίς, pl., id., a beast, animal.

Βεαlάc, m., gen. βεαlάs, pl., id., (1) a way, (2) means.

Βεαn, gen., mnά, pl., id., a woman, wife.

Βεαnnάcτ, f., gen., βεαnnάcτa, a blessing.

Βεαnnuιsίm, I bless; Βεαnnuιs ré, he blessed.

Βεαnnuιsή, the gen. of the v.n. βεαnnuιsάv, a blessing.

Βεάlna, m., gen., id., pl. βεάlnaí, a gap, breach.

Βεάtα, f., gen., id., life, existence.

Βεάtαc (pr. βεάc), gen. and pl. βεάtis, (1) a beast, animal; (2) a steed, a horse. Βεάtαc άlltā, a wild beast, a wild animal.

Βείo, fut. tense of τά, will be.

Þeitðeasð, *cond. md.* of τά, would be.

Þeitðeasr, *fut. rel. form* of τά.

Þeitðeas, thou wouldst be, you would be.

Þeitl-þinn, sweet-mouthed, eloquent.

Þeimeann, *gen. pl.* of bém, a stroke, a blow.

Þeitum, I give; Þeitifiró mé, I shall give; Þeitifimro, we shall give; Þeitifinn, I would give.

Þeitit, *f., gen. beitite*, two (persons).

Þeit, a Þeit, to be.

Þeitiz. See beatæc and beaitæc.

Beó, alive, living, lively, *comp.* níor beoða.

Beoðaðct, *f., gen.* beoðaðcta, vigour, liveliness.

Beul, *m., gen. bétl, pl., id., and beultai*, a mouth.

Þí, was, the past tense of τά.

Þiað, *m., gen. bíd*, food.

Þiðeann, does be, do be, is, are.

Þiðeasr, the *rel. form* of þiðeann.

Þig, *gen. of beag*, small, little.

Þinn, melodious, sweet, eloquent.

Þiðri, *m., gen. beðri, pl. bðiðri*, (1) a spit; (2) an arrow.

Þitæamnac, *m., gen. bítæamnaið*, *pl., id.*, a rascal.

Þláit, *pl. of þláit*, blooming, winsome.

Þlaoiðre, *m., gen. id., pl. btlaoiðri*, a blaze, flame.

Þlar, *m., gen. blair*, a taste, taste.

Þlarfim, I taste; a þlarfær, who will taste.

Þlæpta, savoury, sweet. So binn, þlæpta, eloquently.

Þliaðam, *f., gen. bliaðna, pl. bliaðantai and bliaðna, gen. pl.*

þliaðan and bliaðain, a year.

Boðt, (1) poor: (2) fond.

Boðað, a þoðað=(1) to move, soften; (2) to move him.

Boðan, *m., gen. and pl. boðain*, a soft mass.

Boïnn, *f., gen. bóïinne*, the river Boyne.

Bojib, rough, fierce.

þmeasca, *pl. of þmeac*, speckled.

þmæðca, *pl. of þmæðs*, fine, excellent.

þmæðs, fine, excellent; *comp. and pl. þmæðca*.

þmeit, a þmeit=infin. of þeitum, I bear, bring forth; þmeit . . .

411=to catch.

þmeoite, weak, sickly.

ᚦᚢാത്‌ഡി, a word of honour, *pl.* ദ്രുാത്‌ഡി.

ഭിംഡ്, *f.*, *gen.* ഭിംഡേ, essence, strength; നേ ഭിംഡ്, inasmuch, because.

ഭിറ്റി, I break; ഭിറ്റിറ്റോ, will break; ഭിറ്റേ, broken.

ഭിറ്റോ, *m.*, *gen.* ഭിറ്റോ, pride, joy. ഭിറ്റാട്ടാം=haughty, self-esteem.

ഭിറ്റോ, *f.*, *gen.* ഭിറ്റോ, bondage, oppression.

ഭിറ്റാഡേ, *m.*, *gen.* and *pl.* ഭിറ്റാഡേ, a breast, bosom.

ഭിറ്റാഡേ, sorrowful.

ഭിറ്റോഡിം, I excite, rouse; ഭിറ്റോഡിം റിഡോ, they roused.

ഭിറ്റാഡേ, *m.*, *gen.* ഭിറ്റാഡേ, *pl.* ഭിറ്റാഡേ, a bank (of a river), margin.

ഭിറ്റ നാ ഭീന്നേ, the Palace of the Boyne, near Slane, which was the residence of അ ടാഗ്ദാ മോം, king and oracle of the Tuatha de Danann.

ഭിറ്റേ, bruised.

ഭിറ്റാഡേ, precious, victorious.

ഭിറ്റാഡേ, sorry, regretful.

ഭിറ്റോ, *f. gen.* ഭിറ്റോ, victory, virtue, excellence.

ഭിറ്റി, I strike; ടാ മ-ഭിറ്റാഡോ, striking them; ഭിറ്റാഡോ അമാഡേ, to strike out.

ഭിറ്റിപോഡേ, *m.*, *gen.* ഭിറ്റിപോഡേ, trouble, affliction.

ഭിറ്റോ, *past tense* of ഇ, is.

ഭിറ്റോ, yellow.

ഭിറ്റോഡേ, thankful.

ഭിറ്റോഡൈ, *m.*, *gen.* ഭിറ്റോഡൈ, thanks.

ഭിറ്റോഡൈ, *m.*, *gen.* *id.*, *pl.* ഭിറ്റോഡൈ, a blow.

ഭിറ്റിനിം . . . ലേ, I touch, interfere with. ഭിറ്റി റേ അ സേന്ന റേ, he cut the head off him; അ സേന്ന അ ഭിറ്റി റേ, to cut his head off.

ഭിറ്റിടേ, *m.*, *gen.* *id.*, *pl.* ഭിറ്റിടേ, a minute.

ഭിറ്റ, *m.*, *gen.* *id.*, *pl.* ഭിറ്റ, base, bottom, trunk, foundation.

ഭിറ്റാപ, *m.*, the greater portion. It has usually the force of a compound preposition: ഭിറ്റാപ നാ ഹ-ଓറോഡേ, during the greater portion of the night.

ഭിറ്റ, your. ഭിറ്റ മ-ബോ, your cow.

ഭിറ്റിപുറ, *m.*, *gen.* ഭിറ്റിപുറ, warbling, gurgling, rustling.

സാ, *interrog. particle* causing eclipsis.

സാ, *neg. particle*=നി.

സാബ്ലാഡേ, *m.*, *gen.* സാബ്ലാഡേ, *p'.* *id.*, a fleet.

സാഡ്ലി, I lose; സാഡ്ല റിഡോ, they lost; സാഡ്ലോ, to lose; സാഡ്ലൈ, lost.

Cáill, *f.*, *gen.* cáille, loss.

Cailleap, *rel. form.* a cailleap, who loses.

Caint, tá ré aS caint, he is talking [cainnT would be more correct].

Caint, *f.*, *gen.* cainte, talk, speech.

Cáimhde, *pl.* of cáim, a friend.

Cairplean, *m.*, *gen.* cairplean, *pl. id.*, a castle.

Caitim, I throw, cast, spend ; caithealó r eo a vioL, this had to be paid ; caitheap r eo a óeanaidó, this must be done ; a caitheap, who casts ; caitfiú ré, he must ; caitfirimid, we must ; caitte, spent, wasted.

Cála, *m.*, *gen.* *id.*, *pl.* cálaí, a quay, harbour.

Calmá, valiant, brave.

Calmáct, *f.*, *gen.* calmactá, bravery, valour.

Cam, crooked.

Canaim, I chant, recite, celebrate.

Caoim, gentle, tender.

Caoinim, I cry ; caoinfeapí oifé, they will be lamented ; aS caonaó, crying.

Caointe, *f.*, *gen.* of caonaó, crying, lamentation.

Caoi, thin, slender.

Cap, neg. sign or particle = níor.

Cápmán, *m.*, *gen.* and *pl.* cápmáin, a heap.

Cápmáct, friendly.

Cápmáctar, *m.*, *gen.* cápmáctair, friendship, peace.

Cárbair, *m.*, *gen.* cárbair, *pl. id.*, a chariot, a carriage.

Cárraice, *f. gen.* of cárraic, a rock.

Cáraó. Cáraó Séamus oíom, I met James.

Cáraio, aS cáraio, complaining.

Cáruí, *m.*, *gen.* and *pl.* cáruí, a hammer, knocker.

Cat, *m.*, *gen.* and *pl.* catá, a battle.

Cat-boct, *f.*, *gen.* cat-bocte, *pl.* cat-bocta, a battle-pen, a battle-tent.

Catbáirí, *m.*, *gen.* and *pl.* catbáirí, a helmet.

Ca tuigé ? why ? Béiró fior aSam ca tuigé = I'll know the reason why.

Cé ? who ?

Cead, *m.*, *gen.* ceada, leave, vacation, permission.

Cead, (pr. very short like ea in beaS, or io in ciov), first.

Ceanngail. Guí ceanngail ré é, till he tied him ; ceangailte, tied.

Ceanann, *m.*, *gen.* and *pl.* cinn, a head.

Ceann-þorit, *m.*, *gen.* and *pl.* ceann-þuirt, a chief, commander.

Cearit, *m.*, *gen.* círit, right, justice ; ní ceairt tuit, it is not right for you.

Cearit-láir, *m.*, *gen.* ceairt-láir, the very centre.

Céill, *f.*, *dat.* *s.* of ciall, *gen.* céille, sense.

Céile. Óuail riad a céile=they struck each other. Ceile also=wife.

Ceoil, *m.* *gen.* ceoíl, music ; aS ȝaþaíl ȝeoíl=singing.

Ceuona, same ; mær ȝ-ceuona, likewise, in like manner.

Ciall, *f.*, *gen.* céille, sense.

Ciairb ař=cia ȝo ȝuô ař=where out of was=where from was=whence was. Ciairb ař ȝař ? where were they from ?

Cineadó, *m.*, *gen.* cínió, kindred.

Cineal, *m.*, *gen.* cíneál, kind, species.

Cinn, *gen.* and *pl.* of ceann, a head.

Cinnte, sure, certain ; surely, certainly.

Cionn, of cionn, *comp.* *prep.* above.

Cior-ċáin, *f.*, *gen.* cíor-ċána, a tax.

Ciuinead, *m.*, *gen.* ciuiniř, tranquility, silence.

Claiðeáim, *m.*, *gen.* claiðiim, *pl.* claiðeáim, a sword.

Claiðeáim-ċoþriusȝeáct, *f.*, *gen.* -a, sword-fencing.

Claiȝeann, *m.*, *gen.* claiȝinn, *pl.* claiȝne, a skull.

Claiȝiníȝ, *pl.* of claiȝinead, a coward, poltroon.

Claiȝ-leaȝan, furrow-wide, *i.e.*, wide-furrowed, wide-grooved.

Claoiðeádó, was or were subdued, defeated ; claoiðeáte, defeated.

Clæon ȝé, he inclined, sided.

Cláj-éaðan, the forehead.

Clánn, *f.*, *gen.* cloinne, *dat.* cloinn, children, offspring.

Cleaðt. A cleaðt ȝinn, which we practised, which we were accustomed to.

Clear, *m.*, *gen.* cleařa, *pl.* *id.*, and cleařannaí, a trick, a feat.

Cléib. *gen.* *s.* of cliaib, (1) a creel, (2) chest, bosom, (3) heart.

Cleite, *m.*, *gen.* *id.*, *pl.* cleití, a quill, feather.

Cliaib, *m.*, *gen.* cléib, *pl.* *id.*, and cliaib. See cléib.

Cliaibain, *m.*, *gen.* *id.*, *pl.* *id.*, a son-in-law.

Clírte, quick, smart, fleet, expert.

Clíú, *m.*, *gen.* *id.*, fame ; also written clú, but the l is pronounced like the l in clue.

Cloča, *pl.* of cloč, *gen.* cloiče, a stone.

Clóinn, *dut. s. of clánn.*

Cluimptín, *infn. of cluimim*, I hear.

Cluíté, *m., gen. id., pl. id.*, a game, a funeral rite ; ceitíte cluíté, four games ; canaó a cluíté caointe, his funeral rites were celebrated.

Cnáim, *m., gen. cnáim*, *pl. cnáimá*, a bone ; also *f., gen. cnáimé, dat. cnáim.*

Cneártá, pure, chaste.

Cneártuigíte, healed, made whole.

Cnoc *m. gen. cnuic*, *pl. id.*, a hill.

Cócaimreacáctá, *gen. of cócaimreacáct*, cooking, cookery.

Coilleann, *m., gen. and pl. coilleain*, a pup, whelp. See páirte.

Coílaó. Bí rí na coílaó, she was sleeping.

Coigdáó, *gen. s. of coigdáó*, *m.*, war.

Coigdáí, *gen. s. of coigdáí*, a whisper.

Coill, *f., gen. coilleadó*, *pl. coillte*, a wood.

Coimheasó, (1) to watch ; (2) a watch, *gen. coimheasá*.

Coinne. Ór coinne, opposite ; fá coinne, for.

Cóirí, right, honest ; buó cóirí tuisit, you should.

Cóiruisim, I fix, trim ; aS cóiruisdáó, fixing ; cóiruisé, fixed, dressed ; cóiruisdáó, *m., gen. coiruisé*, fixing, guise.

Coír, le na cóir, in addition, besides.

Cóirte, *m.. gen id., pl. cóirtoí*, a coach, carriage.

Comairce, *f., gen. id.*, protection, mercy.

Comáirí, near ; comáirí a ñeicé, nearly.

Comáirle, *f., gen., id., pl. comáirli*, a sign, mark.

Comáirte, *m. and sometimes f., gen., id., pl. comáirteá*, a sign, mark.

Com-éiginniúise, gathered, assembled.

Comáigairiac, near ; comáigairiac aig (or oo), near to ; níor comáigairiúise, nearer ; an feair buó comáigairiúise, the nearest man.

Comláinn, *m., gen. comláinn*, *pl. id.*, a combat.

Comáirde, *m., gen. id.*, a dwelling ; aS-comáirde, always ; tá ré na comáirde, he is idle.

Comóigair, was gathered, was assembled.

Comáigair, *m., gen. comáigair*, a fight, combat.

Comáigair, *m., gen. comáigair*, chat, talk ; aS comáigair, chatting.

Com-foillseac, equally bright.

Comáigiom, even, level ; coí no comáigiom ? odd or even ?

Сонмаи, *m.*, *gen.* сонмайи, bits, smithereens, refuse.

Connacht, *gen.* Коннахт, Connaught.

Соир, *m.*, *gen.* суйр, *pl.*, *id.*, and соир, a body.

Соирнао (indecl.), odds, more; πάιτε αξιρ σοιρнао, more than a quarter; θι ριασо соирнао αξιρ суюлой, they were over a fortnight.

Соир, *f.*, *gen.* соире, *pl.* соир. a foot.

Сорамай, like; ιр сорамай ȝо, it seems that.

Сорзай, *m.*, *gen.* сорзайи, slaughter, havoc.

Сорзарас, horrible, blood-curdling.

Срицеанн, *m.*, *gen.* срицеинн, *pl.* срицеине, a skin, hide.

Срицехао, was shaken; ιр ϲрицехао, to shake.

Срианн-олъд, golden-handled.

Сриаои, *f.*, *gen.* сриаибе, *gen.* *pl.* сриаои, a branch.

Сриаои-эиртеаиста, *f.*, *gen.* сриаибе-эиртеаиста, Branch of Silence, a branch-like instrument covered with little bells.

Сриедао, *f.*, *gen.* сриеде, *pl.* сриеда, plunder, prey.

Сриедаист, *f.*, *gen.* and *pl.* сриедаиста, a sore, wound.

Сриедаисти, *m.*, *gen.* сриедаисти, *pl.*, *id.*, and сриедаисти, a creature; ιр сриедаисти ȝоист, the poor fellow. See райре.

Сриетим, I believe, suppose; ιр ϲриетим, to believe.

Сриои, *f.*, *gen.* срие, *dat.* срии, *pl.* сриоида, a territory, end.

Сриор, *m.*, *gen.* сриор, a girdle, belt.

Срио, *m.*, *gen.*, *id.*, *pl.* сриоида, a hut, tent.

Сриоида, valiant, powerful.

Сриоидао, ιр сриоидао, hanging; сриоидаим, I hang.

Сриоте, *m.*, *gen.* *id.*, *pl.* сриоте, a heart, courage.

Сриотеамай, kindly, affectionate; *gen.* and *pl.* сриотеама.

Сриотеамаист, *f.*, *gen.* —ιр, kindness, affection.

Сриом риао, they swooped down; ιр сриомао, bending.

Сриомбамио, we will swoop down.

Сриудао, *f.*, *gen.* сриуде, *pl.* сриуда, a stack, a hill.

Сриудио, hard, stingy; сриудио-сриотеао, hard-hearted.

Сриуб, *f.*, *gen.* сриубе, *pl.* сриуба, a claw, paw, clutch, grip.

Сриуинниж риао, they gathered; сриуиннижте, gathered.

Сриуинниждао, *m.*, *gen.* сриуиннижте, a gathering.

Сиудар-байн, white-foaming, *gen. f.*, сиудар-байн.

Сиудио, went, from τέιтим, I go.

Сиудиц, *f.*, *gen.* сиудите, a visit.

Cuailairó ré, he heard.

Cuan, *m.*, *gen.* cuain, *pl.* cuantáí, a bay, harbour.

Cuairtusádó, *m.*, *gen.* cuairtusádó, searching.

Cuairtusádum, I search; Δ cuairtusádó, searching.

Cucaoír, *f.*, *gen.* cucaoír, a fortnight.

Cucú, to them; cuigáinn, to us; cuigam, to me; cuigat, to thee; cuigé, to him.

Cuir, *f.*, *gen.* coir and coirach, share, portion; an cuir eile, the rest.

Cuirdealó, *m.*, *gen.* cuirdealó, help.

Cuirdeacá, *f.*, *gen.* *id.*, company; amusement.

Cuirteusádó, Δ cuirteusádó, helping.

Cuirne, *f.*, *gen.* *id.*, memory.

Cuirnís ré, he remembered; cuirneocáiró, will remember.

Cuirneal, Δ cuirneal, to keep.

Cuirum, I put; cuirfealó, was put; cuirfealó, an invitation; cuirfió, will put; cuirfealó, would put; cuirfimír, we will put; cuirfimír, I propose (to you); cuirfealí, is put; Δ cuir, to put.

Cuirp, *gen* and *pl.* of coirp.

Cúirte, *f.*, *gen.* cúirte, *pl.* cúirteana, a court.

Cuirple, *f.*, *gen.* *id.*, and cuirplean, *pl.* cuirpleana, a pulse, a vein.

Cúl, *m.*, *gen.* cíul, a back, rear.

Cularó-uirge, *f.*, *gen.*, *id.*, a water suit.

Cuma, *f.*, *gen.* *id.*, shape. Γ cuma liom, I don't care.

Cumáct, *f.*, *gen.* cumácta, power.

Cumáiró, *f.*, *gen.* cumáiró, home-sickness, sorrow.

Cumádach, *m.*, *gen.* cíumádach, covering, shelter, protection.

Cumádach, Δ cíumádach, which would cover.

Cuntabairt, *f.*, *gen.* cuntabairte, peril, danger.

Cuirlach, *m.*, *gen.* cuirlach, a coracle, canoe, boat.

Cúram, *m.*, *gen.* cuíram, care.

Cúriu. (See Δ círiu.)

Da (1), if; (2) of which, from which; (3) to their, of their, from their.

Óá, two. It drops the dot after the article *an*.

Dauairó (*indecl.*), nothing. Π fiul daudairó aSám, I have nothing.

Dainfealí, *m.*, *gen.* dainfealí, danger.

Ταῖντεατιαć, dangerous.

Ταῖ, to me ; ταῖ-φέιν, to myself ; ταῖτα, to *me*.

Ταῖαντοι, *m.*, *gen.* ταῖαντοια, a scoundrel.

Τάν, *m.*, *gen.* τάνα, *pl.* τάντα, a poem, song, art.

Ταῖθε, to them, from them.

Ταῖα, human.

Ταῖατο. Βί τέ αἰτι απ ταῖατο, he was furious.

Ταῖ=τε α πο=of which.

Ταῖτο αῖνο (το α πο θυό αῖνο=to whom was a name), whose name was.

Ταῖτα (often written ταῖα), second (numeral).

Ταῖ-αλινν, beautiful-coloured.

Τε, of, off, from ; τέ, of him, of it.

Τεαῖατο, went. Used only with *particles*—νί, ναć, &c.

Τεαῖατο, difficult, hard.

Τεάζ-ćάρια, *m.*, *gen.* *id.*, a true friend.

Τεάζ-λαοć, *m.*, *gen.* and *pl.* τεάζ-λαοć, a real hero.

Τεαլլιριαć, *m.*, *gen.* τεαլլιրιαć, brilliancy, splendour.

Τεάնαο, to do; make ; τεάնբաօ, would make or do ; τεάնբամատօ, we will do.

Τεարիթե. Տօ τεարիթե, indeed, truly.

Τεարկամ, I look, observe.

Τεարյած. Աշ τεարյած, reddening, lighting.

Τεարյ-ոնատօ, *m.*, *gen.* τεարյ-ոնատօ, a deadly enemy.

Τεարյ-օր, *m.*, *gen.* τεարյ-օր, pure gold.

Τεարյատօ, *m.*, *gen.* τεարյատօ, a forgetting.

Τεարյո, did, made ; τεարյատօ, was done, was made.

Τεարյամ, *gen.* τεարյամ, *pl.* τεարյամաć, a brother.

Τεար, the South ; pretty.

Τεիշ-չեսիա, thorny-sharp, prickly-sharp.

Τεիյեած, *m.*, *gen.* τεիյո, end, result ; բա տεիյեած, at last.

Τεիյեաննաć, last, final.

Τεիյիսի, *gen.* τεիյիսի, *pl.* τεիյիսիաć, a sister ; or more correctly, τεիյիթեալ, *gen.* τεիյիթեալ, *pl.* τεիյիթեալ.

Τεիյթե, thou, or you would say ; τεիյթո, will say.

Τεիմ, lack, want ; τά τέ α տեիմ օյմ, I want it.

Τεօր, *m.*, *gen.* τεօրի, *pl.* τεօրիա, a drop, a tear.

Τεօրիաć, tearful ; Տօ τεօրիաć, tearfully.

Τեիչե, *pl.* of τιւ, a god.

Τιαρό. See α η· τιαρό.

Τιέαλλ, *m.*, *gen.* τιέαλλ, best, one's best.

Τιζέ, *f.*, *gen.* *id.* drink ; a drink = τεοć.

Τίλιρ, dear, fond, beloved.

Τίλιννε, *f.*, *gen.* τίλεανν, deluge, ocean.

Τιόζαλταιρ, *m.*, *gen.* τιόζαλταιρ, revenge, vengeance.

Τιόλαιμ, (1) I sell, (2) I pay ; a τιόλ, to sell, to pay, to pay it ; τιόλαδό, was sold, was paid ; τιόλαιγιό, sell or pay (ye).

Τιόμ (pr. ταομ), from me ; τιότ (pr. ταοτ), from thee, you.

Τίον, *m.*, *gen.* τίν, shelter, protection.

Τίτ, need, want ; τά τέ α τίτ οψι, I want it.

Τιυλαć, *m.*, *gen.* τιυλαιć, *pl.* *id.* a lusty youth.

Το, to ; τό, to him, to it ; το, thy, your.

Τόθηιόν, *m.*, *gen.* τόθηιόν, grief, sorrow.

Τόθηιόνας, sorrowful, very sad.

Τόćαρ, *m.*, *gen.* τόćαιρ, hope, confidence.

Τόιče ; ιρ τόιče, it is likely.

Τόιż, *m.*, *gen.*, *id.* way, manner.

Τόιζεαմαι, handsome ; *comp.* ηιօρ τόιζεαմια.

Τοιτιż, hard, difficult.

Τομαν, *m.*, *gen.* τομάιν, the world.

Τοιραρ, *m.*, *gen.* τοιραιρ, *pl.* τοιρα, a door.

Τοιραρ-τοιρ, *m.*, *gen.* τοιραιρ-τόιρ, *pl.* τοιρα-τοιρ, a hall-door.

Τοιρτοιρ, *m.* *gen.*, τοιρτοιρ, *pl.* τοιρτοιρ, a porter.

Τριαούδαć, *f.*, *gen.* τριαούδαćτα, magic.

Τριαοι, *m.*, *gen.* *id.*, *pl.* τριαοιče, a druid.

Τριεам, *m.*, *gen.* τριεама, a crowd, band.

Τριօć, bad, wicked.

Τριома, *gen.* *s.* of τριսιм, a back.

Τριонց, *m.*, *gen.* τριսиңе, *pl.* τριонցа, a band, crowd.

Τυն-᳚օլիմ, dark-blue.

Τύθալիտ, said.

Τυίб, to you, from you, also written τιб.

Τυιթеаցдан, *m.*, *gen.* τүиթеаցдан, an abyss, ocean.

Τүилеоіз, *gen.* *s.* of τүилеоіз, a leaf.

Τүімне, *m.*, *gen.*, *id.* depth.

Τүине, *m.*, *gen.* *id.*, *pl.* τәօині, a person, man.

Τүінн, to us ; τүінне, to us.

Τүір, *f.*, *gen.* τүірле, a present, prize.

Ωνιτ, to thee, you ; Ωνιτε, to her.

Ωύμασταέ, earnest, triffty.

Ούη-έμοιόνεαέ, heartless, hard-hearted.

Ē, him, it, he.

Ēαθα, *gen. id.*, Eve.

Ēασταν, *m.*, *gen. éασταν*, forehead ; *clari* éασταν, the forehead ; *εασταρ*, between.

Ēαταστα, learned, ingenious, tricky, cute [*pr. αστα, ee*].

Ēαριατζ, *gen. of εαριαέ, m.*, Spring.

Ēαρονοιη, *f.*, *gen. εαρονοια*, dishonour.

Ēατοριύ, between them.

Ēισεαν, necessity ; *τ'εισεαν ναμ*, I had to.

Ēile, other, another.

Ēινιθ, *α νεινιθ*, fit, in a fit state.

Ēινινι, *pl. of εινιν*, a little bird.

Ēιρι, *f.*, *gen. ēιρεαν*, *dat. ēιριν*, Ireland.

Ēιρεοστιό, will rise, succeed.

Ēιρικ, *f.*, *gen. ειρικε*, eric.

Ēιριζ, rise ; *ēιριζιό*, rise (ye) ; *τ'ειριζ* *τέ*, he arose.

Ēιριζι, *pl. of ειριζ*, a little fish.

Ēιρτεαст, to listen ; *τ'ειρτεοστιό*, would listen.

Ēола, knowing, cunning, experienced.

Ēυσταιζ-сатα, battle clothing.

Ēуз, *m.*, *gen. ευζα*, death ; *σο* *h-εуз*, for ever.

Ēузла, *f.*, *gen. id.*, fear, bodily fear ; *τε* *h-εузла* *ποιμέ* *Σεαζαν*, for fear of John.

Ēунадса, *pl. of εун*, *gen. ειν*, a bird.

Ра, about ; *ρа* *на* *сéанн*, about his head.

Расаро, saw ; *ρасар*, was seen.

Раса, long ; *τε* *ρаса*, for a long time (past) ; *ρасо* *ατ*, as long as ; *ρасо* *τε*, as far as.

Рáг, leave ; *αг* *ρáгат*, leaving ; *τ'ρáг* *τέ*, he left.

Рáгaнн, leaves ; *ρáграто*, will leave ; *ρáгратио*, we will leave.

Рaиcileaс, cautious ; *σο* *ρaиcileaс*, cautiously.

Рaил, *m. (indecl.)*, (1) time, (2) opportunity.

Рaилte, *m. gen.*, *id. pl.* *ρaилtι*, a welcome.

Рaиpeaсaр, *αг* *ρaиpeaсaр*, waiting, expecting.

ᚠαιইসে, *f.*, *gen. id.*, *pl. ফাইজি*, a sea.

ᚠাইটাৰ, *m.*, *gen. ফাইটিৰ*, shyness.

ᚠানাচ্ট, *অ* *ফানাচ্ট*, waiting.

ᚠোৰাৰ-জেৱি, sharp-edged.

ᚠোৰাই, *m.*, *gen. ফোৰাই*, leavings, dregs, remnant.

ᚠোৱ, under.

ᚠোৰাওৰ, alas ! *ফোৰাওৰ জেৱি, জোৰাই* ! O sharp bitter woe !

ᚠোৱ, (1) growth, (2) to grow.

ᚠোৰো, hire ; *বি রে আৰি ফোৰো*, he was hired.

ᚠোৱস, আৰি *ফোৱস ত্ৰিয়া*, for the space of three days.

ᚠোৱি, *gen. ফোৰি*, *pl. id.*, a man.

ᚠোৱৰ্বোল্স, *gen. ফোৰ্বুল্স*, *pl. id.*, a Firbolg.

ᚠোৱামাই, manly, *comp. নিয়ো ফোৱামাই*.

ᚠোৱ-কোৰ্মেদো, *gen. ফোৰি-কোৰ্মেদো*, *pl. id.*, a watchman.

ᚠোৱজাচ, angry ; *জো ফোৱজাচ*, angrily.

ᚠোৱৰি, better ; *জো ম-ব' ফোৱৰি লিও* that I would prefer.

ᚠোৰো, in future, from this forth.

ᚠোৱোল, *le ফোৱোল*, to be seen, visible.

ᚠোৱোল, would see ; *ফোৱোল*, will be seen ; *জো ব-ফোৱোল রে*, till he sees ; *জো ব-ফোৱিমিৰ*, till we see.

ᚠোৱিমিৰ, *িৱ ফোৱিমিৰ*, it is possible.

ᚠোৱেোৰান, *m.*, *gen. and pl.*, *ফোৱেোৰান* a butterfly.

ᚠোৱেোৰা, *gen. of ফোৱেোৰা*, *m.*, treachery.

ᚠোৱি, *reflex. suffix*. *মে-ফোৱি*, myself ; *মো বো-ফোৱি*, my own cow.

ᚠোৱোল, *le ফোৱোল ওপি*, to attend on me.

ᚠোৱন্দান তু, you may ; *ও'ফোৱন্দান রে*, he might.

ᚠোৱাল, *f.*, *gen. and pl.* *ফোৱা*, *gen. pl.* *ফোৱাল*, a tooth.

ᚠোৱনুইৰে, *অ ব-ফোৱনুইৰে অন মিৰ*, in the presence of the king.

ᚠোৱালী, *ইনিৰ ফোৱালী*, the Island of Fiancaire.

ᚠোৱালুই়িৰিম, I ask, inquire.

ᚠোৱোল, *gen. pl. of ফোৱে*, a poet.

ᚠোৱেোৰা, vigorous ; *জো ফোৱেোৰা*, vigorously.

ᚠোৱাল, *f.*, *gen. ফোৱাল*, a fratricide.

ᚠোৱ-নামাচ, very hostile.

ᚠোৱ, *m.*, *gen. ফোৱা*, knowledge ; *নি ফুল ফোৱ অজাম*, I do not know.

ᚠোৱি, *gen.*, *s.* and *nom. pl.* of *ফোৱা*, a man.

ᚠোৱ-মিল্লেোচ, very frightful, terrible.

ᚠোৱন্তাচ, worthy, fitting, substantial.

ᚠোৱোলমাই, princely, excellent.

போல, *m.*, *gen.* போல், *pl. id.*, and போல, a word.
போல்ரிஜொத், was revealed, was made known.

போல, *gen. s.* of பூல், blood.

போமோர், *m.*, *gen.* போமோர், *pl. id.*, a foreigner, a Fomorian.
போர்ஜல்டே, opened ; போர்ஜலாத், was opened.

போர்தா, also.

போர்டா, *pl.* of போர், *m.*, a shower.

போர், through ; போர்த்தா, through them.

போர்க், *m.*, *gen.* போர்க், heath, heather.

போர்த், *gen. s.* of போர், *m.*, hatred.

போர்ம்பிஜே, *gen. s. f.* of போர்ம்போர், sounding.

போர்ட, got, found.

போர், cold, *gen. f.*, போர்பே.

போர்முந, we got, we found.

போர்ப, was found.

போர்டே, பாடா, long, *comp.* நியூப் போர்டே.

போர்ட் நி போர்ட் (*pr. nி வோர்ட்*), will not get. ப் broad is generally pronounced like w ; போர்டோ, would get ; போர்ட்முந, we will get ; போர்ட்முந், I would get. [See grammar, p. 121].

போர்டெல், அங் போர்டெல், sewing.

பூல், *f.* *gen.* போல ; பூல்-ஓயர்ட், blood red.

பூல், நி பூல் மே, I am not ; நி பூல்முந, we are not.

பூல்நோசாத், would suffer ; அங் பூல்புன், suffering.

பூல்தொச், bloody.

பூன், under us ; பூன்னே, under us.

பூரிபோச், அங் பூரிபோச், waiting, expecting.

பூரிப்ட, easy. It is also written பூரிப்.

காந்தை, அங் காந்தை சோல், singing.

காந்தை, *f.*, *gen.* காந்தை, Irish, the Irish language.

கார்ப, *f.*, *gen.* கார்பே, an outcry ; கார்ப் ஓயர்ட், a wild cry.

கார்புந, அங் கார்புந, laughing.

கார்புந, short, *comp.* நியூப் கார்புநே, or நியூப் கார்புநா.

காலாப, *m.*, *gen.* காலாப, disease, distemper.

காலாந்தா, grand, swellish, well dressed.

கான, without ; *not* before an infinitive=கான்.

காஒத், *f.*, *gen.* காஒதே, wind.

காந்தாப, *m.*, the nasal organ, nostril, nose.

காப, *m.*, *gen.* காப், *pl.* காபா, a boon, obligation.

Σάριατό, *m.*, *gen.*, *id. pl.* Σάριατόεαστα, a garden.

Σάριτα, *pl.* of Σάρι, a shout, an outcry.

Σαρτα, smart, clever, fleet; *comp.* ηιορ Σαρτε.

Σατα, *pl.* of Σα, a spear, a dart, ray.

Σεατ, bright, white; *comp.* ηιορ Σειτε.

Σεαταέ, *f.*, *gen.* Σεαταήσε, *pl.* Σεαταέσα, a moon.

Σεαττ, *m.*, *gen.* Σεαττ, *pl.*, *id.*, and Σεαττα, a promise, a wager, a bet.

Σεάρημαό, ας Σεάρημαό, cutting; οα ηΣεάρημαό, cutting them.

Σεαρη, *pl.* of Σειρ, a solemn prohibition or bond.

Σεαρημαέσα, spells, charms. Used only in *pl.*

Σειρη, *f.*, *gen.*, *id.*, sharpness, bitterness.

Σεοθαρ, α Σεοθαρ, who will get; Σεοθαιό, will get.

Σευη, sharp, bitter; *comp.* ηιορ Σειρη.

Σιό, though, although; Σιό calma πιθ, though valiant you be.

Σλαε, take, receive; Σλαεφαό, would take.

Σλεανν, *m.*, *gen.* Σλεαννα, *pl.* Σλεαννται, a glen, valley.

Σλαρ, green; *comp.* ηιορ Σλαιρε.

Σλέαρ-Σλοινν, *m.*, a glass-gear.

Σναταέ, ιρ Σναταέσ ούινη, we are accustomed.

Σνιό, do, does; Σνιότεαρι, is or are done or performed.

Σνιομ, *m.*, *gen.* Σνιομά, *pl.* Σνιομτα, an act, deed.

Σο, (1) *adv. sign.*, (2) till, until; Σο οέ? what? (3) optative sign.

Σοι, ας Σοι, going. This is the contracted form of ας Σαβαιτ, which is pronounced ας Σοι.

Σοιημ-θιαοιηρ, *m.*, *gen.*, *id. pl.* Σοιημ-θιαοιηρι, a blue flame.

Σοιημ-ρτιοταέ, blue-streamed.

Σιατέ, *m.*, *gen.*, *id.*, business, occasion, work.

Σιάρ, *m.*, *gen.* Σιάρα, a favour; *pl.* Σιάρτα=grace.

Σιεαταό, οα ηΣιεαταό, drubbing them.

Σιεανημαή, funny, amusing.

Σιέιζε, *gen.* of Σιέιζ, Greece.

Σιειμ, *m.*, *gen.*, *id. pl.* Σιειμε, a bit, a bite, morsel.

Σιιαν, *f.*, *gen.* Σιιέне, *pl.* Σιιана and Σιιантай, a sun.

Σιιфин, *m.*, *gen.*, *id. pl.* Σιιфини, a griffin.

Σιиин, *gen.* of Σιеанн, *m.*, fun, amusement.

Σιиорай, ας Σииорай, drubbing, whipping.

Σиаін, *f.*, *gen.* Σиаінне, *pl.* Σиаінне, a shoulder.

Σиіо ρέ, he prayed, besought.

Συίρτε, *see* Σαρτα.

Συλ, *ας* Συλ, weeping, sobbing.

Συπι, a form of ζο, *that*, used before the perfect tense.

Συπιβ=Συπι+θυδ=that it was, would be.

Ιενιρίν, already, so soon.

Í, the *acc.* form of ρí, she ; emphatic form, ιρí.

Ιασι, *acc.* form of ριασι, they ; ιασι ρεο, these.

Ιασταρι, bottom ; αιη ιασταρι να ραιριζε, at the bottom of the sea.

Ιαρη, ask ; ας ιαρηαιό, asking ; αη ιαρηαιό ρεο, this time ; ιαρι-
ηαιδιό, ask (ye) ; ιαρηαιμ, I ask ; ιαρηαιμιο, we ask.

Ιαριται, *m.*, *gen.* ιαριταιη, the West.

Ιαραέτ, *f.*, *gen.* ιαραέτα, *pl.* ιαραέται, a loan.

Ιμεαλ, *m.*, *gen.* ιμιλ, *pl.*, *id.*, brink, edge, pinnacle.

Ιμτεαέτ, *ας* ιμτεαέτ, going away ; ιμτεαέτα, adventures.

Ιμτεοέαιό, will go away, will depart.

Ιμτιάχ, go ; ο'ιμτιάχ ρέ, he went away ; ο'ιμτιάχ ριασι λεοθέα, they
went forth ; *ας* ιμτεαέτ, going away.

Ιννιρ, tell ; *ας* ιννιρ telling ; ιννιρεοέαιό, will tell ; ιννιρεοέαιη, will
be told ; ιννιριμ, I tell.

Ινντινη, *f.*, *gen.* ιντινη, the mind, an intention.

Ινρε, *gen. s.* of ινιρ, an island.

Ιντεαέτ, some, certain.

Ιομλαν, *m.*, *gen.* ιομλαιη, the whole, all.

Ιομραιη, ο'ιομραιη ρέ, he carried.

Ιομιαό, *m.*, *gen.* *id.*, report, mention.

Ιοναρ ζο, so that ; ιοναρ ηαέ, so that . . . not.

Ιονανη, equal. ιρ ιονανη'ρ αη θάρ έ, it is all the same.

Ιονγανταέ, (*pr.* ιονταέ), wonderful.

Ιονγανταιη (*pr.* ιονταιη), *m.*, *gen.* ιονγανταιηρ, wonder.

Ιονμαιη, dear, beloved, affectionate.

Ιονναιην, in us ; ιονναιτ, in thee, in you.

Ιοημαιό. Supposed to be Iceland.

Ιορραιη, α ιορραιη, who will eat.

Ιρρειηνη, *f.*, Hesperides.

Ιά, *m.*, *gen.* Ιαε, *pl.* Ιαετε, a day.

λαθαιη, speak, spoke ; λαθαιηεαδ, used to speak ; λαθαιηεαδ
would speak ; να λαθαιηεαδ, if (he) spoke.

λαθαδ, winsome, pleasing. οθα is *pr.* like *ay* in *day*.

λαζ, weak ; *comp.* ηιορ λιγε.

λαθαιη, strong ; *comp.* ηιορ λαιηε.

λαμ, *f.*, *gen.* λαιηε, *pl.* λαμα, a hand.

λαν, full, the full. θυο μορι αν λαν α βι αν, there was a great
number there ; λαν-λυτζαιηεαδ, very glad.

λαν, *f.*, *gen.* λαине, *pl.* λанна, a blade.

λαоц, *m.*, *gen.* λаоиц, *pl.* *id.*, and λаоца, a hero, soldier.

λаочиаи, *coll.*, heroes, warriors.

λаи, *m.*, *gen.* λаи, middle ; αи λаи, on the ground.

λацаи, α λацаи αн πιж, in the presence of the king.

λе, with ; it becomes λеιр before the article ; λе τамал, for some
time past ; λе мі, for the past month.

λаствиа, lashing, whipping, leathering.

λааж, *m.*, *gen.* and *pl.* λаажа, a physician.

λааж, toss, tumble ; λааж ре α юи, he clapped his eye ; he fixed his
gaze ; λаажфа, would gaze, toss, &c.

λаартам, is healed, are healed. Also written λаажартам, ; λаар-
таи, will heal.

λеанар, α λеанар, who follows.

λеар, clear. ηі λеар νаім, it is not clear to me, I cannot see, I can-
not distinguish.

λеат, with thee, with you ; λеатра, with *you*.

λеатиом, *f.*, *gen.* λеатиуме, misery, adversity.

λеатиомац, miserable, lamentable.

λеіз, let ; λеіз νаім, don't bother me.

λеізгеа, was allowed ; α λеізгean, to let him (her, them).

λеізгеа, would let ; λеізгри, will let.

λеім, leap, jump ; λеім ре, he jumped.

λеір, with, with him ; λеір ри, with that, thereupon.

λеіц, *dat.*, *s.* of λеат, *gen.* λеіце, a half.

λеічи, *pl.* λеічи, equal, like. ηі πасато мі νо λеічи αриам, I
never saw *your* equal ; I never saw the like of you.

λеічижеул, *m.*, *gen.* λеічижеул, *pl.*, *id.*, an excuse.

λеобца, with them ; λеобца, with *them*.

λеоз, indeed ; λеоз маіре, well indeed ; νаи α λеоз, indeed ;
'pon my word.

leoř, sufficient ; iř leoř vuit ſin, that is sufficient for you ; τά ȝo
 leoř ȝam, I have sufficient, enough.

leuna, m., gen., id., pl. leuntača, a lawn.

liš, with you ; lišfe, with you ; liš-ȝein, with yourselves.

linn, with us ; linne, with us ; le na linn, just then.

liom, with me ; liomra, with me ; liom-ȝein, with myself.

lion-čuntar, m., gen. lion-čuntair, full particulars.

liorða, m., gen., id., pl. liorðai, a list.

lcélainn (pl.), gen. lcélann, Denmark.

loit, f., gen. loite, a hurt, a wound.

loitmiø, we hurt, we wounded.

lom, bare ; comp. nioř lume.

long, f., gen. luinge, pl. longa and luingir, a ship.

lonnjač, bright, brilliant, sparkling.

lořis, m., gen. lujis, pl. lořis, a trace, mark.

luac, m., gen., id., pl. luacéa, price ; luac ȝaočair, a reward.

luacmáj, precious, valuable, fancy.

luat, early ; co luat ař, as soon as.

lučt comairle (pl.), gen., id., councillors.

lúž-ve, less (of it), less concerning it. ní lúž ve, not the less on that account.

luže, f., gen., id., weakness.

luže, τά ſe na luže, he is lying ; he is in bed.

lužieač, f., gen. lužie, armour, a coat of mail.

lučsair, f., gen. lučsarie, joy, gladness.

lučsarieac, joyful, glad.

ma, if ; ma τá, but ; ma'ř τú, if it is you.

mac, gen. mic, pl. id. a son.

macanta, docile, gentle, obedient, fraternal.

maðrað, m., gen. maðraíð, pl. id., a dog.

maðrað, m., gen. maðraíð, mockery ; ȝs maðrað, mocking ; bí ſe ȝs
 maðrað ořim, he was mocking me ; bí ſe ȝs ȝáliuð maðrað ořim,
 he was laughing mockingly at me.

máž, f., gen. máže and muže, pl. mažta, a plain.

mařón, f., gen. mařone, pl. mařóni, a morning.

mařicížeač, f., gen.—a, riding ; ȝs mařicížeač, riding (v).

mařieann ſe, he lasts, he continues, he lives.

maīt, good; eo maīt le, as good as : ȝurí maīt leir, that he would like ; maītfealó, would forgive ; maītfealí, will be forgiven ; maītfealó, will forgive ; maītfealó, I would forgive.

maīma (pr. the vowels like those in *bower*), loss, waste : ȝurí ré a maīma é, he put it a-waste, he put it to loss, he wasted it.

maī, as ; maī nað ȝ-fuil ré beo, as he is not alive.

mára, gen. s. of mán, f., the sea.

maībó ré, he killed ; a maībáð (pr. a maībá) to kill ; maībáð (pr. maībú) was killed ; maībáð (pr. maībá), a killing, death.

maīcað, m., gen. maīcað, pl. id. a rider.

maīcfluað, m., gen. maīcfluað, pl. maīcfluaðte, a cavalry host.

maīcfla Síða, a fairy cavalcade.

maīdar, m., gen. maīdar, good, utility, goodness.

mé, I, me ; míre, I, me ; mé-ȝéin, myself.

meāit̄te (pr. meāit̄ like *ma* in *mat*), failed, decayed. It might be better to write this word meāit̄te.

meār, m., gen. meāra, regard, respect ; meār ré, he thought ; meāram, I think, I am of opinion.

meārȝ, ann a meārȝ, in their midst ; amongst them.

méið, f., gen. méiðe, size, bulk, quantity.

meīteal, m., gen. meītel, pl. id. and meīteala, a squad.

meuð, much, many, amount, number ; ca meuð ? how much ? ca meuð ? how many ?

meuðia ? ȝr meuðia ȝuȝt, it is happy for you.

mí, f., gen. míora, pl. id. and míanná, a month.

mían, m., gen. míana, an intention, resolve, determination.

mic, gen. and pl. of mac, a son.

mi-ðóðar, m., gen. mi-ðóðair, despair.

míle, m., gen. id. pl. id., and mílte, a thousand.

mílir, sweet, comp. níor mílre.

míllteanað, terrible, awful.

míllteanað, m., gen. míllteanaðir, destruction.

mín, smooth, fine or thin - ȝnæðað míñ, a fine needle.

mí-náðúrja, unnatural.

mínic, often, ȝr mínic, it is often, many a time.

míniȝ ré, he explained.

mion-ȝuntar, m., gen. mion-ȝuntair, a minute account, particulars.

míorúr, m., gen. and pl. míorúri, a measure ; ar míorúr, out of measure ; ȝí ré ar míorúr ariȝ ȝað, it was entirely out of the question.

μίμε, *f.*, *gen. id.*, madness ; τά ρέ αἱρι μίμε, he is mad (*i.e.*, deprived of reason) ; τά ρέ αἱρι ἀν ταροιαῖθ, he is mad (*i.e.*, very angry).

μίμεοε (=μελτα, worse, and τέ, of it), οὐ μίμεοε λιομ, I don't care a straw.

μίμηνας, *m.*, *gen. μίμηνίς*, courage.

μίμηνασταῖ, courageous ; *comp. οὐορ μίμηναστα.*

μηνά, *gen.* and *pl.* of θεαν, a woman.

μο, my ; μό, *comp. form of μόη*, great.

μολεύ, (1) praise ; (2) to praise ; μολτα, praised.

μονγ-θάινε, *gen. s. f.*, of μονγ-θάν, mane-white, white-crested.

μόη, great ; *gen. f. μόημε* ; *comp. οὐορ μό.*

μοιαν, much, many ; usually indeclinable.

μόη-άθεατ, awfully great, vast, solemn.

μόη-ζνίομτα, renowned deeds.

μοτυιζιμ, I feel, perceive ; μοτυξάθ, *m.*, a feeling.

μού, *f.*, *gen.* mouse (also *m.*, *gen.* μοις), *pl.* μούα, a pig.

μότα, damped, extinguished.

μούλλε, *gen. s. of μούλλ*, *f.*, delay.

μούν, *f.*, *gen.* and *dat. id.*, the upper part of the back.

μούνεατ, *m.*, *gen.* and *pl.* μούνειτ, a neck.

μούντε, mannerly ; cultured.

μούντιρι, *f.*, *gen.* μούντιρε, people—μούντιρι οὐ ή-έιριεανη, the people of Ireland ; μούντιρι Όννασατό, Denis's people.

μούντιρεας, related ; τά τύ μούντιρεας οζαμ, you are related to me.

μούρι, *f.*, *gen.* μάρια, the sea.

μούριφεαθ, would kill ; μούριφεατ, will be killed ; ο μούριφεαρ, who will kill ; μούριφινε, would be killed ; μούριφιν, I would kill.

μούλλας, *m.*, *gen.* and *pl.* μούλλατ, a top or summit, a hill.

μούρι, unless, if . . . not.

οὐ, (1) *pl.* of ἀν, the ; (2) than ; (3) for, because ; (4) a contraction for, ἀν α, in his ; (5) *contr.* for ἀν ἀν=into the, to the ; (6) οὐ-α=his.

οὐας, (1) *rel.* who—not, which—not, that—not ; (2) *conj.* that—not ; (3) interrog. particle negative.

νάιμε, *f.*, *gen. id.*, shame. οὐ μόη ἀν νάιμε ε. This ε does not refer to νάιμε (*f.*), but to μιν (thing), understood.

νάμαθας, hostile, unfriendly, vicious.

πάντας, hostile, unfriendly.

νέοι, *adj.*, nine ; νέονθαρι, *n.*, a group of nine.

ναρι (=ναέ + ρι), used before the perfect tense. See ναέ.

ναριό (=ναρι βυρό). Ναριό ἐ, that it was not he.

νατήρας, *gen. pl.* of νατάρι, *f.*, a serpent.

νεαριτ, (1) plenty—*indecl.*; (2) *m.*, *gen.* νειριτ, strength, power.

νεατάνται, items, goods, wares.

νεατή-έοιη, unjust, unfair.

νειτέ, *pl.* of νιό, a thing, an act. Νιό is probably from Συνώμ, I do, and refers usually to actions ; μινο, a thing, refers to actions as well as to *material* things, but in an especial manner to material things.

νί, not. This particle is used for the *indic. md.* Before the perfect tense it becomes νίοι.

νιγέαν, *gen.* νιγέανα, *pl.* νιγέανας, a daughter.

νιμή, *f.*, *gen.* νιμέ, poison, venom.

νίοι. See νί.

νίοι, the *comp.* sign. When the verb is perfect tense it becomes νί βυρό or νί βα, and this again before a vowel becomes νί β'.

νο, or. It is pronounced very short.

νοέντασ, was made bare, was revealed ; ας νοέντασ, unsheathing ; νοένταιό τέ (*his. pres.*) he unsheathes ; νοέντοειό, will reveal ; νοένταις τέ, he unsheathed. There are two forms of this verb, νοένται and νοένταις.

ό, from ; ó έταντα γο, because that, as ; o'n, from the ; o να, from his, her, their.

Οβαρι, *f.*, *gen.* οιβηρι, *pl.* οιβηρεάς, a work.

Οέντα, *m.*, *gen.* of ούέντα, chest, bosom.

Ογά, *pl.* of ογά, young. Also a noun = youths.

Ογάμ, *m.*, a species of writing used by the ancient Irish.

Ογανάς, *m.*, *gen.* and *pl.* ογαναῖς, a lad, *i.e.*, a rascal.

Οιρότε, *f.*, *gen. id.*, *pl.* οιρότι and οιρότεανναί, a night.

Οιτεάν, *m.*, *gen.* and *pl.* οιτεάν, an island.

Οιτε, bad, *comp.* νίοι μεαρα.

Οιτε, *m.*, *gen.* οιτε, evil, wickedness.

Οιτεάν, *f.*, αν οιτεάν τιν, that much, that amount, so much ; οιτεάν σαιντε, so much talk ; οιτεάν αρ, as much as.

Οιτεάρι, *f.*, shore, coast.

Ονόμιας, honourable.

Ορ οιον, overhead, above.

Ορ οιον, opposite ; in the presence (of).

Οιαισθ, on you ; οιαιη, on us ; οιω, on me ; οιτ, on thee ; οιτύ, on them.

Οιαισθεας, *gen. pl.* of οιαιο, *f.*, an oration, speech.

Οιράδ, golden.

Οιρουστάδ, *m.*, *gen.* οιρουιστέ, an order ; οιρουιστέ τέ, he ordered.

Ράισε, *m.*, *gen. id.*, pay.

Ράιροε, *m.*, *gen. id.*, *pl.* ράιροι. The pronoun referring to ράιροε will be *m.* or *f.* according as the child is a male or a female.

Ιφ ματί αν ράιροε ί, she is a fine child. The same applies to οιτεαν, οιέατύη, etc.

Ριλεαρ, *m.*, *gen. and pl.* ριλείη, a pillar.

Ριττ ήτε, he returned.

Ριος, a bit, a jot, in the least.

Ριορα, *m.*, *gen. id.*, *pl.* ριοράι, a pipe, a small bridge.

Ριαννται, to plant ; α ριαννται, to plant it.

Ριέαργαδ, ας ριέαργαδ, bursting ; ας ριέαργαδ οιτύ, pitching into them.

Ριέιρινήη, *m.*, *gen.* ριέιρινηα, pleasure ; ριέιρινητα, pleasant.

Ρόσα, *m.*, *gen. id.* ρόσαί, a pocket.

Ρόζαδ, τα ρόζαδ, kissing him.

Ροιτ, *m.*, *gen.* ρωιτ, *pl. id.*, a port.

Ριεαδ τιαν, they sprang, shot forth ; ας ριεαθαδ, bounding.

Ραιδ, was. Used after ήι, ηας, ήο, etc.

Ραέαδ, would go.

Ραέαμυτο, we will go.

Ράδ, α ηάδ, to say ; τε ηάδ, (in order) to say.

Ραύδης, *m. gen.* ραύδαιης, sight, vision.

Ραμαρ, *m.*, *gen.* ραμαιρ, *pl. id.*, a rigmarole of a song or speech.

Ρανα, *m.*, *gen. id.*, *pl.* ραναί, a rank.

Ρέιδ, ready, in readiness.

Ρέιμ, *f.*, *gen.* ρέιμε, a way, course.

Ρέιτιδ, ήο ρέιτιδ τέ, till he settles.

Ρευθαδ, ας ρευθαδ, tearing, rending.

Ριαζλα, *pl.* of ριαζλ, *m.*, a rule.

Ríotírú, *pl.* of *riótír*, *m.*, a knight, champion.

Ríš, *m.*, *gen.*, *id. pl.*, *rište*, *gen. pl.*, *rios*, a king.

Ríš-ámuíriong, down-right nonsense.

Ríšeáml, kingly ; *riš-féar*, a hero.

Rinne, did, made ; *riinnead*, was done, was made.

Rioct, *m.*, *gen.* *riocat*, *pl.* *riocatá*, shape, guise.

Riubh, a *riubh*, in truth ; in earnest.

Rit ; *rit* an *bealaig*, throughout the journey.

Rit, run ; *ag riatai*, running ; *a riactai*, to run.

Romaih, before you ; *riomaih*, before us ; *riompu*, before them.

Róime (1) before, (2), before him, before it.

Ruaig, *f.*, *gen.* *riuaig*, a charge, a rush.

Rún, *m.*, *gen.* *riúin*, a design.

Sábaile ré, he saved ; *rábaile*, saved, sound.

Saigisiorí, *pl.* of *riagisior*, a soldier.

Sámarican, (*pr.* *riamericán*), *m.*, *gen.* and *pl.* *riamericain*, a primrose.

Saoísal, *m.*, *gen.* *riaoísal*, *nl.* *riaoísalá*, life, world ; *go riaoísalá* ! life to you, long life to you !

Saoíte, *pl.* of *riaoí*, a sage, a learned man.

Saoítar, *m.*, *gen.* *riaoítar*, exertion, labour ; *riaoítar* ré, he earned ; *ag riaoítar*, earning.

Saí-lutómair, very swift.

Sáraó, *m.*, *gen.* *id.*, satisfaction.

Sé, he, it ; *ré-féin*, himself ; *refeán*, he ; *ré reo*, this fellow.

Seabac, *m.*, *gen.* and *pl.*, *riabac*, a hawk.

Seacét, seven.

Seacnaó, a *riacnaó*, to shun.

Seadó, yes ; *ní riadó*, no. [See *Gram.*, page 145].

Seandouine, *m.*, *gen.* *id. pl.*, *riandouini*, an old man.

Seaparó ; *tá ré na riaparó*, he is standing.

Searf, dry, barren.

Séirean, *m.*, *gen.* and *pl.* *riéirein*, a blast of wind.

Seirbír, *f.*, *gen.* *riéiríre*, service, hire.

Seirbírit, *pl.* of *riéiríreac*, a servant.

Seoil ré, he sailed ; *ag reolá*, sailing ; *ar reolá*, to steer us ; *reolá* iao, they were steered ; *reolta*, sails ; *go reoltar* iao, may they be steered.

Sgaball, *m.*, *gen.* and *pl.* *risgaball*, (1) a breastplate ; (2) a scapular.

Séar, *f.*, a perfect man, a hero.
Séas, *f.*, he fixed, he let loose ; **a** *rgaolad*, to fire.
Séasimur, we separated.
Séas, *gen.* of *rgaol*, a story, news ; *rgaola*, a message.
Séas, *f.*, *gen.* *rgaolte*, *pl. id.*, a shield.
Séas, *f.*, he shouted.
Séas, *gen.* *rgaol*, was written.
Séas, *gen.* *rgaol*, they destroyed, devastated.
Séas, *gen.* *rgaol*, sweeping.
Si, she ; *ri-féin*, (she) herself.
Si, they ; *riar*, *they* ; *riar-féin*, themselves.
Si, over-motion towards the West.
Si, you ; *riþre*, *you* ; *riþ-féin*, yourselves.
Síleas, *na* *rileas*, let it not be thought : **a** *rileas*, thinking ;
rileann, thinks ; *riþea*, you would think ; *riþeas*, would
 think ; *riþim*, I think ; *riþimpe*, I think.
Síleas, *comp.* of *rean*, old.
Síneas, **a** *rineas*, stretching.
Sin, that ; *ann* *rin*, there ; *leir* *rin*, thereupon.
Sinn, we ; *rinne*, *we* ; *rinne-féin*, ourselves.
Sínte, stretched,
Síor, down, downwards.
Síollas, *f.*, a dashing man.
Síomh-éatad, *na* *riomh-éatad*, eating them continually.
Síomh-éumair, downright sorrow.
Síoraile, *f. gen. id.*, Sicily.
Síomhur, *f. gen. id.*, Eternity.
Síubal, **a** *riubal*, walking ; *ar* *riubal* *leir*, off he goes.
Sílán, safe ; *rlán* **a** *gat*, good bye.
Sílante, *f. gen. id.*, health.
Síat, *f. gen.* *rlaite*, *pl.* *rlataca*, a rod.
Síeas, *f. gen.* *rléis*, *pl.* *rléas*, a spear, lance.
Síeas, *gen.* *rléas*, to slide, slip.
Síeas, *pl. of* *rlaib*, *m.*, *gen.* *rléib*, a mountain.
Síoc, *m. gen.* *rlaicta*, a tribe.
Síuas, *m. gen.* *rluas*, *pl.* *rluas*, a host, army.
Síomhur, *think (imper.)*, thought ; **a** *riomhur*, thinking.
Soc, *m. gen. id. pl.* *roca*, a snout, prow.

Sócal, *m.*, *gen.* rócait, ease, peace.

Socair, quiet, placid, easy.

Socfusig ré, he settled, fixed, quieted.

Sóilre, *f. gen. id.*, lightning; *as* róillriusgád, shining; róillris, shone.

Soin, ræctain ó róin, a week ago.

Sóineantá, simple, soft, "green."

Soir, over—in the direction of the east.

Sólar, *m.*, *gen.* rólaif, ease, peace, tranquility.

Sólar, *m., gen.* rólaif, light.

Son, aif ron mo maðar, for my mother's sake.

Sónntaé, soft, simple, "green."

Sórrusgád, *as* rórrusgád, noticing, observing.

Splannce, *f., gen.* rplannce, a thunderbolt.

Spéir, *f., gen.* rréime, *pl.* rpeumha, a sky.

Spuan, *m., gen.* rpuain, a bridle, reins.

Spión, *f., gen.* rpióna, a nose.

Spuat, *m., gen.* rpiotá, a stream.

Spuatán, *m., gen. pl.* rpuatán, a brook.

Stao, stop, cease; rust (in horses).

Stiall, *m., gen.* rtiáll, *pl.* rtialltad, a stripe; *ta* rtiallað, tearing them.

Stóra, *m., gen. id. pl.* rtopaí, a wooden vessel for carrying water.

Stiúcað, *ta* rtiúcað, tearing them.

Stuaim, *f., gen.* rtuaimé, ingenuity.

Stuama, ingenious, clever.

Suaíneac, quiet, peaceful

Suaic, sweet, gentle, peaceful.

Suo, yon; ann ruo; yonder. Also riuo (*pr.* shudh).

Súil, *f., gen.* rúile, *pl.* rúla, an eye; *ta* rúil *asam*, I hope.

Sul, before. Usually followed by the relative.

Tá, am, art, is, are; támuin, we are.

Tábaí (1), give; (2) take; tábaífead, gave, used to give; *ta*baíri-*is*, give (you); *as* *ta*baírit, giving; *a* *ta*baírit, to give; *ta*baífrad, would give; *go* *ta*baífamui, till we give, take; *ní* *ta*baífratió *riinn*, we will not give; *ní* *ta*baífrainn, I would not give. [See Grammar, page 114.]

Tábla, *m., gen. id. pl.* táblai, a table.

Τάινιc, came ; τάινιcμιo, we came.

Τάιp̄iμiεačt, f., gen. τάiпiμiεačtα, a prophecy.

Τάiпiпeаč, m., gen. τάiпiпi, thunder.

Τάiпiпe, m., gen. id., an accident.

Τaлaм̄, m., gen. τaлaм̄, ground, soil, land.

Τaлl, beyond ; αiп an τaоiпb τaлl, on the far side.

Τaмaлl, m., gen. τaмaлl, time ; le τaмaлl, for some time past.

Τaнаiс, saw ; τaнаiсmio, we saw ; τaнаiсeаf τaм̄, it seemed to me, methought.

Τaоiб, f., gen. τaоiбe, pl. τaоiбa, a side.

Τaоiпač, m., gen. and pl. τaоiпač, a leader, general.

Τaрaiö, 5o τaрaiö, quickly.

Τaрi, over ; τaрiaиn, over us.

Τaрila, happened, chanced ; τaрila 5o, it happened that ; ó τaрila 5o o-τaиmic тú, as you have come.

Τaрiaиn, drew, approached ; а5 τaрiaиn, drawing.

Τaрoai, tá pé ann τaрoai ořim, I want it.

Τé, an te a, he who, the person who.

Τeаč, m., gen. τuиč, dat. τeаč, pl. τuиčte, a house. Also gen. τuиče, dat. τuиč. The spellings τič, τiče must not be encouraged, as the τ is never slender.

Τeаčt, а5 τeаčt, coming ; a τeаčt, to come.

Τeаčtaиi, pl. of τeаčtaиe, a messenger.

Τeаglač, m., gen. τeаglač, a household, a family.

Τeаm̄aиi, f., gen. Τeаm̄ač, Tara.

Τeаnn, m., gen. τeаnn, exertion, dint ; 5o τeаnn, tightly, vigorous ; а5 τeаnnaö, tightening, pressing.

Τeаnnta, to turn. This is the *infinitive* of τeаnnτuиčim, I turn.

Τeаr, m., gen. τeаr, heat.

Τeіrdeаnn, goes, go ; tеіrðim, I go.

Τeіne, f., gen. τeіneaö, pl. τeіnte, a fire ; čuaiö pе le τeіne, it went on fire.

Τeіreanaiö, muji o-τeіreanaiö тú, if you do not show.

Τeіreanfaиö, will show ; τeіreanfaиn, I would show.

Τeіč, flee, run ; а5 τeіčeаö, fleeing, running.

Τi, 5o o-τi, till, until, to, as far as.

Τióčeаli τaм̄, it seems to me, methinks.

Τiðim, I see ; τaнаiс mé, I saw.

Τiç, comes ; ní τiç liom, I cannot ; o a o-τiçeаö Seašán, if John came.

Τιχεαῖνα, *m.*, *gen. id.*, *pl. τιχεαῖναι*, a lord.

Τιχεαῖναι, *m.*, *gen. τιχεαῖναι*, lordship, sway, sovereignty.

Τιλλεαῦ, *noun-adv. (indec.)*, (some) more.

Τιμέαττ, about, round.

Τιμιμεαῖτ, *f.*, *gen.*, *τιμιμεαῖτα*, light work done about the house, and usually done by somebody who is not fit for anything else.

Τινν-έμοιόνεατ, sick-hearted.

Τιννιτ, *gen.*, *s.* of *τιννεατ*, sickness.

Τιοκαῦ, would come; *νί τιοκαῦ* θιομ, I could not. Like μαῖα, this word has no *ρ*, although we often find these words written (incorrectly) *τιοκραῦ*, *μαέρα*.

Τιομαῖν, drove, chased.

Τιομαῖ, *m.*, a driver.

Τίη, *f.*, *gen. τίη*, *pl. τίοιτα*, a land, a country. Τάινις ηιαν ά ο-τίη, they landed.

Τιυτ, quick, close; *δο τιυτ*, quickly, thickly. Σο τιυτ λειρ ά φευη, as thick as midges (grass, in Irish).

Τοῖαῖτ, to dig, to scoop out.

Τόζαῦ, was lifted, was raised; *α τόζαιτ*, to lift; *τόζραιόε*, would be lifted, raised.

Τοῖτ, *f.*, *gen. τοῖα*, will, wish.

Τόιη, *f.*, *gen. τόιη*, flight, rout. Συητ ρέ άν τόιη οιτέν, he put them to flight.

Τοῖτις ρέ, he began; *ας τοῖτιսχαῦ*, beginning (*v.*)

Τοῖατ, *m.*, *gen. τοῖατ*, a measure.

Τοῖατιγιό, measure (*ye*); *τοῖατταιόε*, would be measured.

Τοῖατ, αη *τοῖατ*, which was dipped.

Τοῖα, *m.*, *gen. id.*, a tombstone.

Τοῖν, *f.*, *gen. τοῖνη*, *pl. τοῖναι*, a wave.

Τοῖαῖν, or έαριαῖν, over or past us.

Τηλάῖτ, *m.*, a mention; *τηλάῖτ ρέ*, he mentioned; *τηλάῖται οιτέν*, they are mentioned.

Τηλάῖ, *pl.* of *τηλάῖς*, a strand, shore.

Τηλεαῦταῦ, *ας τηλεαῦταῦ*, ploughing; *ηας ο-τηλεαῦται*, which is not ploughed.

Τηλεομιχαῦ, *οα ο τηλεομιχαῦ*, leading them.

Τηλευτ, powerful; *τηλευτ-θυαταῦ*, a powerful beating.

Τητί, three; *τά ρέ άν τητί ο όλος*, it is 3 o'clock.

Τηταιτ ρέ, he went; *ας τηταιτ*, going.

Τριαντ, three, a group of three (usually persons).

Τριστ, *gen. s.* of τριστο, fighting.

Τριστ, heavy, *comp.* πιο τριστο.

Τριστ-χριστόεας, heavy-hearted.

Τρισαντα, melancholy, sad, pitiful.

Τρισαδή, sad, ιφ τρισαδή οφ εστ, your case is sad.

Τρισαίσε, *m.*, *gen. id.*, pity. ιφ μόη αν τρισαίσε τύ, you are a great pity.

Τριττεας, *pl.* of τριττο, *f.*, a sheath, scabbard.

Τριτο ριαν, they fought; ας τριτο, fighting.

Τύ, thou, you; τυρα, *thou, you*; τύ-φέιν, yourself.

Τυαιρι, ρα τυαιρι, about; ρα τυαιρι υπηρα, about an ounce.

Τυαιρ-χειριτ, *m.*, *gen. τυαιρ-χειριτ*, the North (side).

Τυαιρό, *f.*, the North (pole); υπό τυαιρό, in a northern direction.

Τυαιραιρι, *f.*, *gen. τυαιραιρι*, an account, clue.

Τυαιραιριαλ, *m.*, *gen. τυαιραιριαλ*, wages.

Τυγ, gave; τυγαό, was given; μηρ ο-τυγαιό ρέ, if he does not give; α ο-τυγανη ριαν έιτε αιη, which they call Eire.

Τυισ ρέ, he understood; α τυισθεατ, to understand; α τυισ? why? Τυισιμ, I understand.

Τυιρεανη. This word is not aspirated in the text.

Τυιτ, fell; τυιτιμ, (1) I fall, (2) to fall.

Τυιτθεατό, would fall.

Τύρ, *m.*, a beginning; ο τύρ, from the beginning.

υα, from him; υαιη, from you; υαθτα, from them.

υαέται, *m.*, *gen. υαέταιρι*, the upper part, surface, cream.

υαιή, *f.*, *gen. υαιήσε*, a grave.

υαιγνεας, lonely.

υαιμ, from me; τιόιμ υαιμ, I see in the distance.

υαιη, from us; υαιτε, from her.

υαιη, *f.*, *gen. υαιη*, *pl. υαιεανναι* and *υαιεαντα*, (1) an hour, (2) a time.

υαιρι, nobles, nobility.

υαιρατ, gentle, noble.

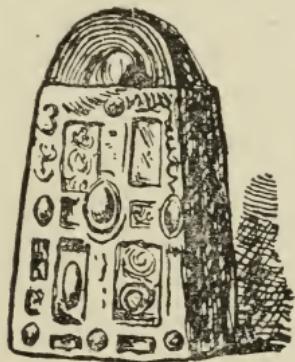
υαιραιρεας, useful.

υβαι, *m.*, *gen. υβαι*, *pl. υβαι* and *υβαι*, an apple.

υε! alas! oh!

υέ, *m.*, *gen. οέσα*, a chest, bosom.

սշամ, *f.*, *gen.* սշամե, *pl.*, *id.*, harness.
 սւե, every; ան սւե օսունե, every person.
 սնից, all; ոռ բի սնից, all the men.
 սորչե, *m.*, *gen.* *id.* water.
 սոմաւ, humble, gentle, obedient.
 սոսրա, *m.*, *gen.* *id.*, *pl.* սոսրան, an ounce.
 սրեալ, *m.*, *gen.* սրեալի, *pl.* *id.*, a shot, a cast, a charge.
 սրբալի, very rough; ցո հ-սրբալի, very roughly.
 սրբւար, fresh-green, freshly-green.
 սրբաւմ, *f.*, *gen.* սրբաւմե, respect, honour.



PRINTED BY
SEALY, BRYERS AND WALKER,
MIDDLE ABBEY STREET,
DUBLIN.

Date Due

~~मी.उ.ग-5 '65~~

AUG-5 '65

180360

BOSTON COLLEGE



3 9031 01192401 6

L 180360

Craig, James P

Author

Clann Tuireann: Fate of the

Title

Children of Muirann

Craig FP

BOSTON COLLEGE LIBRARY

UNIVERSITY HEIGHTS

CHESTNUT HILL, MASS.

Books may be kept for two weeks and may be renewed for the same period, unless reserved.

Two cents a day is charged for each book kept overtime.

If you cannot find what you want, ask the Librarian who will be glad to help you.

The borrower is responsible for books drawn on his card and for all fines accruing on the same.



